

الاتحاد الدولي لجمعيات ومؤسسات المكتبات

(افلا)

International Federation of Library Associations and Institutions  
(IFLA)



سلسلة ترجمة معايير الافلا

(25)

المتطلبات الوظيفية للبيانات الاستنادية

النموذج التصويري

ترجمة

أ. أسماء الطويل

قراءة ومراجعة

أ. د. عبد اللطيف صوفي



الاتحاد العربي للمكتبات والمعلومات

(اعلم)

Arab Federation for Libraries & Information

(AFLI)

Fonctionnalités requises des données d'autorité

Un modèle conceptuel

Groupe de travail IFLA sur les Fonctionnalités requises et la  
numérotation des notices d'autorité (FRANAR)

Rapport final - Décembre 2008

Édité par Glenn E. Patton

Approuvé par les comités permanents des sections Catalogage

et

Classification et indexation de l'IFLA- Mars 2009

Édition française établie par la Bibliothèque nationale de  
France - 2010

اعلم 2013

## قائمة المحتويات

4.....	المقدمة
8.....	1. الأهداف
9.....	2. مجال التطبيق
11 .....	3. مخطط كيان-علاقة والتعاريف
11 .....	1.3 منهجية كيان-علاقة
12 .....	2.3 القواعد المتفق عليها لعرض المخطط
12 .....	3.3 مخطط كيان-علاقة
15 .....	4. العلاقات بين الكيانات
19 .....	1.4 تعاريف الكيانات
31 .....	5. الخصائص
33 .....	1.5 خصائص الشخص
35 .....	2.5 خصائص العائلة
35 .....	3.5 خصائص المجتمع
37 .....	4.5 خصائص العمل
39 .....	5.5 خصائص التعبير
40 .....	6.5 خصائص المظهر
41 .....	7.5 خصائص العنصر
42 .....	8.5 خصائص التصور
42 .....	9.5 خصائص الكائن
42 .....	10.5 خصائص الحدث
42 .....	11.5 خصائص المكان

42	12.5 خصائص الاسم
43	13.5 خصائص المعرف
43	14.5 خصائص نقطة الإتاحة المضبوطة
47	15.5 خصائص القاعدة.
47	16.5 خصائص الوكالة.
48	5. العلاقات
48	1.5 العلاقات الاستنادية في سياق النموذج
49	2.5 علاقات موضحة في مخطط المستوى العام
50	3.5 العلاقات بين الأشخاص،العائلات،المجتمعات، والأعمال
77	6. تنفيذ المهام من طرف المستخدمين
89	قائمة المراجع

## المقدمة

انشأ فريق عمل المتطلبات الوظيفية وترقيم التسجيلات الاستنادية ( FRANAR ) في أبريل 1999 من طرف شعبة " الضبط البيبلوغرافي " افلا، وبرنامج " الضبط البيبلوغرافي العالمي و شكل مارك العالمي " (UBCIM) افلا . وفي نهاية البرنامج في 2003 انشأ فريق FRANAR تحت المسؤولية المشتركة لكل من CDNL- IFLA للمعايير البيبلوغرافية ( ICABS ) و المكتبة البريطانية.

لهذا الفريق ثلاث مهام أساسية :

1- تعريف المتطلبات الوظيفية للتسجيلات الاستنادية و مواصلة عمل " المتطلبات الوظيفية للتسجيلات البيبلوغرافية " ( FRBR ).

2- دراسة جدوى الرقم الدولي الموحد للبيانات الاستنادية ( ISADN ) والتعرف على استخداماته و مستخدميه المحتملين، تحديد نوع التسجيلات الاستنادية الضرورية ل ISADN، فحص الهيكل الممكنة لهذا الرقم و نوع التسيير الذي يتطلبه.

3- خدمة الرابط الرسمي مع افلا والعمل على الملفات الاستنادية مع فرق أخرى مهتمة بهذا الموضوع وهي : " indecs " ( Interoperability of data in E-Commerce Systems ) ICA/CDS ( المجلس الدولي للأرشيف، لجنة المواصفات الوصفية ) و الذي أصبح لاحقاً المجلس الدولي للأرشيف، لجنة المواصفات وأفضل الممارسات ) ISO/TC46 للتزقيم العالمي و المواصفات الوصفية، CERL ( تكتل المكتبات البحثية الأوروبية )..الخ.

في البداية تجيب هذه الوثيقة عن هذه المهام وتقدم الامتداد والتطوير الأول لنموذج المتطلبات الوظيفية للتسجيلات البيبلوغرافية ( FRBR ) التي وضعها فريق دراسة افلا حول المتطلبات الوظيفية للتسجيلات البيبلوغرافية ( FRBR ) المهمة الثانية، تشمل التزقيم الذي تمت معالجته من طرف فريق العمل

في وثيقة منفصلة. أخيراً، المهمة الثالثة، وهي ضرورة متابعة الجهود التي أسفرت عن العديد من الاتصالات المثمرة ، والتي سمحت بإثراء هذه الوثيقة، فضلاً عن نقاط أخرى درسها فريق العمل، وقدموا الفرصة لمراجعة بعض الوثائق حول البيانات الاستنادية المنتجة خلال أعمال الفريق.

و لان المتطلبات الوظيفية للبيانات الاستنادية تحتوي على امتداد وتطوير للنموذج FRBR، يمكن لفريق العمل تحديد عدد من التحسينات المطلوبة على النموذج FRBR نفسه، كذلك التعاريف... الخ. و ستكون خاضعة لأراء فريق مراجعة FRBR، بالإضافة إلى ذلك، قام الفريق بتحديد منشورات أخرى لافلا متعلقة بالبيانات الاستنادية تحتاج إلى مراجعة، وهذه التعديلات المحتملة ستخضع حتما لأراء الفرق المتخصصة.

أكد فريق الدراسة حول FRBR في ا فلا الحاجة إلى المزيد من التحاليل تحتوي على " الكيانات التي تعتبر نقطة مركزية للمواد الاستنادية،المكانز ومسارات التصنيف، وكذلك العلاقات بين هذه الكيانات".و بالرغم من أن فريق العمل هذا قد أدرج بعض جوانب المواد الاستنادية في نمودجه،إلا انه لم يجري التحليل الكامل الذي يراه فريق الدراسة حول FRBR. ومنذ بداية أعمال فريق FRANAR أسندت هذه المهمة إلى فريق جديد، وهو فريق عمل حول المتطلبات الاستنادية للتسجيلات المواد الاستنادية " FRASAR"

مارس 2009

أعضاء فريق عمل أفلا حول المتطلبات الوظيفية وترقيم التسجيلات الاستنادية

Françoise Bourdon (Chair,1999-2002)

المكتبة الوطنية الفرنسية

Christina Hengel-Dittrich

المكتبة الوطنية الألمانية، المانيا

Olga Lavrenova

مكتبة الدولة الروسية

Andrew MacEwan

المكتبة البريطانية

Eeva Murtooma

المكتبة الوطنية الفنلندية

Glenn E.Patton(Chair,2002-2009)

الولايات المتحدة الأمريكية OCLC

Henry Snyder

جامعة كاليفورنيا، ريفرسايد، الولايات المتحدة الأمريكية

Barbara Tillett

مكتبة الكونغرس، الولايات المتحدة الأمريكية

Hartmut Walravens

وكالة ردمك العالمية، المانيا

Mima Willer

جامعة زدار، كرواتيا

السكرتارية

Marie-France Plassard(1999-2003)

برنامج UBCIM لافلا

مستشار

Tom Delsey

أوتاوا، كندا (2009-2001)



## المتطلبات الوظيفية للبيانات الاستنادية

### 1. الأهداف

في عالم المكتبات، المتاحف، أو الارشيف، يعتبر الفهرس مجموعة من المعطيات المنظمة، تصف محتوى المعلومة المسيرة من طرف مؤسسة ما. وتقدم البيانات الاستنادية نقاط إتاحة مضبوطة وأية معلومات أخرى تستخدمها المؤسسات لوصف أعمال شخص، عائلة ، او مجتمع محدد او مختلف الطبقات لعنوان ما. تشمل نقاط الإتاحة المضبوطة على الأشكال المعتمدة ومتغيرات شكل الاسم الذي جمع من طرف المفهرسين من أجل تعريف كيان. وفي إطار هذه الدراسة تمت معالجة الكيانات الاسم والعنوان فقط بشكل كامل، ومع ذلك فكلمات المواد هي من بين الكيانات الأخرى المقدمة الضبط الاستنادي في فهرس ما. ويعني الضبط الاستنادي كل من تعريف الكيانات المقدمة بنقاط الإتاحة المضبوطة والمتابع لتسييرها كجزء لا يتجزأ من طريقة عمل الفهرس. وتفيد المفهرسين الذين لديهم القدرة على تعريف نقاط الإتاحة المضبوطة ضمن الفهرس وتمييزها بعضها عن بعض، ويعد الضبط الاستنادي أكثر أهمية، لأنه يفيد المستخدم النهائي، ويسمح له بالبحث عن المصادر البيبلوغرافية في الفهارس، عن طريق أي شكل مضبوط لاسم المؤلف او العنوان.

الهدف الأول لهذا النموذج التصوري هو اقتراح إطار لتحليل المتطلبات الوظيفية من أجل أنواع البيانات الضرورية للضبط الاستنادي، وتقاسم البيانات الاستنادية على المستوى العالمي. يركز النموذج على البيانات دون معالجة الطريقة التي نظمت بها (على سبيل المثال في التسجيلات الاستنادية).

وقد جرى تصميم النموذج من أجل :

• توفير إطار مرجعي واضح المعالم و الهيكلية، ليناسب البيانات المدخلة من طرف مصممي

التسجيلات الاستنادية، واحتياجات مستخدمي البيانات.

• مساعدة وتقييم إمكانيات تقاسم واستخدام البيانات الاستنادية على المستوى العالمي، في مجال المكتبات وفي مجالات أخرى.

## 2. مجال التطبيق

لا تطبق الدراسة طوعا إلا في مجال المكتبات، أما ما تم تنفيذه مع القطاعات الأخرى، فهو يهدف إجراء تحليل مقارنة.

وفي إطار هذا النموذج، نعتبر ان مصممي البيانات الاستنادية كمستخدميها،الذين تولوا تطويرها وصيانتها و المستخدم النهائي الذي يستعمل المعلومات الموجودة فيها،سواء بالوصول المباشر للبيانات الاستنادية او الوصول غير المباشر لنقاط الإتاحة المضبوطة، وأنظمة إعادة الإرسال في فهارس المكتبات،البيبلوغرافيات الوطنية...الخ.

في إطار هذه الدراسة نعرف البيانات الاستنادية كمجموعة معلومات متعلقة بشخص،عائلة، مجتمع أو عمل والاسم الذي هو أساس لنقطة إتاحة مضبوطة في المراجع أو التسجيلات البيبلوغرافية ضمن فهرس مكتبة أو قاعدة بيانات بيبلوغرافية.

وعادة ما يتم هيكلة البيانات الاستنادية وفقا لتوصيات ومواصفات افلا مثل الدليل الإرشادي للتسجيلات الاستنادية والمراجع و/أو قواعد الفهرسة، كما الدليل الإرشادي للتسجيلات الاستنادية والمراجع ( GARR)و/أو لقواعد الفهرسة.على العموم تحتوي التسجيلات الاستنادية في العمليات الجارية على نقاط الإتاحة المعتمدة للكيان كالتى أنشئت من طرف وكالة الفهرسة كالشكل الظاهر في فهرسها، وكذلك نقاط الإتاحة لمتغيرات شكل الاسم، ونقاط الإتاحة المعتمدة للكيانات المرتبطة. تشمل التسجيلات الاستنادية على معلومات تعرف القواعد المستخدمة لإنشاء نقاط الإتاحة المضبوطة، مصادر الاستشارة، وكالة الفهرسة المسؤولة عن إنشاء نقطة الإتاحة المضبوطة..الخ.

مع ذلك، ومن أجل احتياجات هذه الدراسة، لا توجد انطلاقة حول الهيكلة الفيزيائية للبيانات الاستنادية التي تم اختيارها، كذلك لم توضع فرضية حول طريقة التخزين، سواء في الملف الاستنادي مستقل عن الفهرس أو لملف بيبولوجرافي، أو مندمج تماما فيه.

على المستوى العام يجمع النموذج التصوري كل أنواع البيانات الاستنادية. مخطط كيان-علاقة (القسم 3.3) و تعاريف الكيانات ( القسم 3.4) تهدف من أجل تقديم بيانات إستنادية للأشخاص،العائلات،المجتمعات و كيانات جغرافية أو من أجل كيانات تقدم في فهارس بواسطة بيانات إستنادية للعنوان ( من نوع عناوين عمل أو عمل/تعبير وعناوين تجميع الأعمال أو الأعمال/التعبيرات) أو بواسطة البيانات الاستنادية مصمم/عنوان، من أجل البيانات المادة الاستنادية ( اسم المادة،مصطلحات المكانز وإشارات التصنيف) ومن أجل البيانات الاستنادية لمختلف أنواع الأسماء والمعرفات (أرقام مقننة، رموز،...الخ.) المرتبطة بهذه الكيانات.

لكن التحليل المفصل لخصائص الكيانات (القسم 4) والعلاقات بين الكيانات ( القسم 5) مدخل فقط حول البيانات الاستنادية لنقاط الإتاحة المضبوطة لأسماء الأشخاص،العائلات والمجتمعات ونقاط الإتاحة المضبوطة مصمم-عنوان والعنوان المرتبط بالأعمال،التعبيرات،المظاهر والعناصر كالتي تم إنشاؤها في المكتبات.وهي ليست مدرجة في الأجزاء الذاكرة للخصائص والعلاقات المرتبطة حصرا بأنواع أخرى للبيانات الاستنادية (مثل البيانات المواد الاستنادية).

لا يتم تضمين معلومات التسيير،مثل ضبط الإصدار أو القرارات التي تحوي على علاج للمورد الموصوف الذي يمكن ان يكون جزء لا يتجزأ من البيانات الاستنادية.

### 3. مخطط كيان-علاقة والتعاريف

#### 1.3 منهجية كيان-علاقة

لبناء هذا النموذج التصوري، استخدمنا منهجية قائمة على تقنية تحليل الكيانات من أجل المتطلبات الوظيفية للتسجيلات البيبلوغرافية. كما وصفناه في القسم 2.3. المرحلة الأولى تتمحور حول تعريف الأشياء الأساسية ذات الصلة بمستخدمي المعلومات في مجال معين. كل هذه الأشياء الأساسية، أو الكيانات سيتم إعادة تجميعها في بيانات بعضها مع بعض. كما يتم وضع النموذج باستخدام تقنياته إلى جانب وصف العلاقات بين كيان و كيان آخر.

ان تطابق الكيانات والعلاقات التي جرى المحافظة عليهما يسمح بوضع النموذج في المستوى العام. وتشمل المرحلة التالية الملامح الأساسية أو الخصائص لكل كيان. أما على المستوى الأكثر تفصيلاً، بإمكان النموذج كذلك وصف العلاقات المحتملة الوجود بين حالات هذه الكيانات.


وقد استخدمنا في دراسة نموذج كيان -علاقة كما هو موضح في الجزء التالي، وذلك من اجل تقييم مدى أهمية كل خاصية، وكل علاقة مطبقة مع مجموعة مهام المستخدمين المعرفة لاحقاً في الوثيقة.

**الكيان أو الخاصية :** عند إعداد نموذج تصوري، يشمل مفتاح القرار على تحديد ماهية الخاصية او الكيان بحد ذاته. الاختيار سوف يحدد بالاستخدام الذي سيتم بالخاصية أو بالكيان. وجد مصممي نموذج FRBR بان يعلن الأشخاص أو المجتمعات ككيانات كاملة تستطيع ان تكون علاقات مع كيانات أخرى مذكورة في هذا النموذج وأظهرت فوائد مهمة.

قام المفهرسون تقليدياً بتسيير ضبط أسماء الأشخاص والمجتمعات من خلال البيانات الاستنادية. بإعلان الأشخاص أو المجتمعات ككيانات تسمح بالمزيد من المرونة في ضبط الأسماء، وإزالة التكرار

الذي ينشأ إذا ما حددها النموذج كخاصية.، كما يمكن لأسماء هذه الكيانات ان تضبط في التسجيلات الاستنادية وترتبط بتسجيلات إستنادية أخرى، أو بتسجيلات بيبيلوغرافية، أو بالبيانات محلية إذا لزم الأمر. وقد تم تنفيذ قرار FRBR في معالجتهم ككيانات بدلا من خصائص في هذا النموذج التصوري للبيانات الاستنادية.والأكثر من هذا، يسمح إعلان الأسماء والمعرفات في هذا النموذج ككيانات لتوضيح العلاقات بين الكيانات بواسطة موضوع البيانات الاستنادية والأسماء و/أو المعرفات التي بواسطتها تعرف هذه الكيانات، والتي تشمل قاعدة نقاط الإتاحة المضبوطة الخاصة بها.

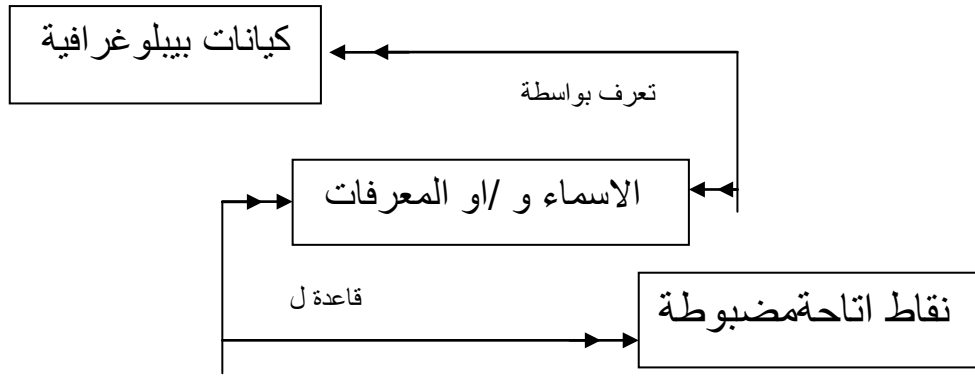
### 2.3 القواعد المتفق عليها لعرض المخطط

المستطيل يعرض الكيان (كائن ذو صلة بمستخدم البيانات الاستنادية).   
المستطيل بنقاط متقطعة المحيط بمجموعة من الكيانيين أو أكثر، يشير إلى أن العلاقة تعرض بواسطة سهم ينتهي إلى خط منقط ينطبق على أي واحد أو مجموع الكيانات المعروفة في هذا المستطيل.

← خط في نهايته سهم يشير إلى علاقة تربط أي حالة للكيان إلى أصل الخط مع حالة واحدة للكيان نحو النقط التي يشير إليها السهم.  
←← خط ينتهي بسهم مزدوج يشير إلى علاقة تربط أية حالة للكيان إلى أصل الخط إلى واحدة أو عدة حالات للكيان نحو النقطة التي يشير إليها السهم.

### 3.3 مخطط كيان-علاقة

المبدأ الأساسي للنموذج التصوري موضح في الشكل برقم 1. والذي يمكن شرحه ببساطة بالطريقة التالية : في عالم البيبلوغرافيات، يتم معرفة الكيانات ( المعرفة في المتطلبات الوظيفية للتسجيلات البيبلوغرافية ) بواسطة الأسماء و/أو المعرفات.في عملية الفهرسة (في المكتبات،المتاحف أو الأرشيفات) تعمل هذه الأسماء و معرفاتها كقاعدة من أجل إنشاء نقاط إتاحة مضبوطة.



الشكل برقم 1: المبدأ الأساسي للنموذج التصوري

تم تقديم النموذج التصوري للبيانات الاستنادية على شكل رسم بياني كامل في المخطط في الشكل

برقم 2. وتم تعريف الكيانات الموضحة في المخطط في القسم 3.4.

الكيانات : تعرض الكيانات الموضحة في المخطط الأشياء الأساسية ذات الصلة بمستخدمي

البيانات الاستنادية. وفي النتيجة يقدم المخطط نموذج للعلاقات بين هذه الكيانات، ولكن لا يكون نموذج

للتسجيلية الاستنادية، والتي هي ليست سوى تطبيق خاص بالبيانات الاستنادية.

توضح الكيانات التي تركز عليها البيانات الاستنادية ( أي الكيانات العشر المعرفة في المتطلبات

الوظيفية للتسجيلات البيبولوجرافية - أشخاص،مجتمع،عمل،تعبير،مظهر،عنصر،تصور،كائن،حدث،مكان

- التي أضافت كيان آخر هو -العائلة ) في الجزء العلوي للمخطط. وفي الجزء السفلي وضعت الأسماء

التي بواسطتها نعرف هذه الكيانات،المعرفات المخصصة لها ونقاط الإتاحة المضبوطة التي تعتمد على

هذه الأسماء والمعرفات المسجلة على شكل بيانات إستنادية. يبرز المخطط كذلك الكيانيين اللذين يستخدمنا

في تحديد محتوى نقاط الإتاحة وشكلها: القواعد و وكالة الفهرسة.

ومن المهم ملاحظة أن الكيانات الموضحة في الجزء العلوي من المخطط ( )

أشخاص،عائلة،مجتمع،عمل،تعبير،مظهر عنصر،تصور،كائن،حدث ومكان) هي كيانات بيبولوجرافية

تعكس التركيبات الفكرية أو المفاهيم التي هي جزء لا يتجزأ من القواعد المستعملة لإنشاء فهارس

المكتبات، والتي توضح كحالات خاصة لكيان معطى،قد يختلف من مجموعة قواعد الى أخرى.

ووفقا لبعض قواعد الفهرسة، يتم توضيح المؤلفين كأفراد حقيقيين والحالات الخاصة تجلب من الكيان البيبليوغرافي "شخص"، إذن فهي تتطابق دائما مع الأفراد. لكن في قواعد أخرى نستطيع في بعض الحالات أن يتم جلب المؤلفين من العديد من المعارف البيبليوغرافية. الحالة الخاصة للكيان البيبليوغرافي "شخص" يمكن ان تتطابق مع المعرف المعتمد بواسطة فرد وبدلا من الفرد في حد ذاته. وفي الوقت نفسه أغلبية القواعد الفهرسة تتطلب إنشاء شكل جديد معتمد في كل وقت كمجتمع يغير اسمه. في هذه الحالة، تقدم الحالة الخاصة للكيان البيبليوغرافي "مجتمع" المجتمع فقط في الوقت الذي استخدمت هذا الاسم. وبهذا نستطيع توضيح ان المجتمع على هذا النحو ( بمعنى مؤسسة لديه هيكل قانوني، وكالة حكومية، مجموعة موسيقية...الخ) تتوافق مع العديد من حالات الكيان البيبليوغرافي "مجتمع".

من ناحية أخرى، تستطيع قواعد إنشاء كلمات المواد فرض إنشاء شكل معتمد واحد يقدم المجتمع طول فترة وجوده. في هذه الحالة، تقدم الحالة الخاصة للكيان البيبليوغرافي "مجتمع" المجتمع في حد ذاته. قد تختلف كذلك قواعد الفهرسة في معالجة الأعمال، التعبيرات، المظاهر والعناصر. وقد يختلف تعريف محددات الحالة الخاصة للكيان البيبليوغرافي "عمل" من الجزء الأساسي لقواعد الفهرسة إلى آخر. و يترتب على ذلك أن قسمين خاصين من الكيان البيبليوغرافي "عمل" ناتج عن هذه السياقات المختلفة غير المتكافئة. في نفس الوقت تطبيق الجزء الأساسي لقواعد الفهرسة قد يؤدي إلى الاعتراف بالحالة الخاصة للكيان البيبليوغرافي "تعبير" الذي ليس بالضبط مماثل إلى ذلك المعروف عندما نطبق جزء أساسي مختلف الخ.

قد تختلف أيضا قواعد الفهرسة واتفاقيات التشفير في معالجة الشخصيات الوهمية، الكائنات الخارقة أو الأسطورية، الأماكن الخيالية...الخ. وفي بعض الحالات، يتم توضيح هذه كيانات

كأشخاص، عائلات، أماكن.. الخ. وفي أخرى كتصور. وبالطريقة نفسها بواسطة الجزء الأساسي للقواعد، يمكن لبعض الأحداث ( لقاءات خاصة، أحداث رياضية.. الخ.) ان توضح أما كمجتمعات و أما كأحداث.

#### 4. العلاقات بين الكيانات

تعكس العلاقات الموضحة في المخطط ( الشكل برقم 2) الارتباطات بين مختلف أنواع الكيانات. تربط الخطوط والأسمم الكيانات من الجزء العلوي للمخطط، إلى تلك الموجودة في الجزء السفلي، وتعرض العلاقات التي تجمع بين الاسم والمعرف بالكيانات البيولوجرافية ( شخص، عائلة، مجتمع، عمل تعبير، مظهر، عنصر، تصور، كائن، حدث ومكان). يمكن ان تعرف حالة خاصة عن كل هذه الكيانات البيولوجرافية تحت اسم أو عدة أسماء ( علاقة " لتسمية "). وعكسيا كل اسم يمكن ان يرتبط بحالة أو عدة حالات خاصة لكل وحدة بيولوجرافية ( علاقة " سمي من " ) وفي الوقت نفسه معرف أو عدة معرفات يمكن إرجاعها إلى الحالة الخاصة لكل الكيانات البيولوجرافية ( علاقة " منح من " ) ولكن معرف واحد لا يستطيع ان يعين إلا حالة واحدة لكيان بيولوجرافيا ( علاقة "منسوب إلى " ).

نلاحظ أن المخطط ( الشكل برقم 2) يصف كذلك العلاقة ( علاقة " يرتبط مع " ) التي يمكن ان توجد بين شخص، عائلة او مجتمع من جهة وعمل، تعبير، مظهر أو عنصر من جهة أخرى. يعكس المخطط كيان-علاقة ل FRBR العلاقات على المستوى العام التي يمكن ان نجدها بين الكيانات عمل، تعبير مظهر وعنصر (عمل " تتم من خلال " تعبير.. الخ.) وأيضا تقديم عدد من العلاقات الخاصة تربط بين شخص ومجتمع من جهة وعمل، تعبير، مظهر وعنصر من جهة أخرى ( عمل يمكن ان يكون " انشأ بواسطة " شخص.. الخ) من وجهة نظر تصورية، نفس العلاقات صالحة من أجل الكيانات FRBR والتي نجدها في النموذج الحالي.



تقدم العلاقات الموضحة في الجزء السفلي للمخطط ( الشكل 2) الارتباطات الموجودة بين الكيانات اسم ومعرف والكيان الشكلي أو المهيكل لنقطة إتاحة مضبوطة. كذلك ان الارتباطات الموجودة بين هذا الكيان وكيانات قواعد ووكالة. يستطيع اسم أو معرف خاص أن يعمل على إنشاء نقطة إتاحة مضبوطة ( علاقة " هو الأساس ل" ) وعلى العكس يمكن لنقطة إتاحة مضبوطة ان تنشأ على قاعدة الاسم أو المعرف ( علاقة " يستند على ").

يمكن إنشاء نقطة إتاحة من خلال الجمع بين اسمين و/أو معرفين، على سبيل المثال: من أجل نقطة إتاحة مصمم/عنوان تشير إلى عمل، جمعنا بين اسم المؤلف واسم ( أي عنوان) العمل. في البداية تتركز نقطة الإتاحة المضبوطة على حالة الكيان عمل لتعمل بطريقة مجدية. وسوف تعكس نقطة الإتاحة ليس فقط علاقة العمل مع حالات الكيان اسم ( أي مع مختلف العناوين التي يعرف بها العمل) ولكن كذلك على علاقته مع الحالات الأخرى للكيانات الموضحة في الجزء العلوي للمخطط) خاصة للأشخاص، للعائلة أو المجتمع المسؤول عن العمل). والنتيجة هي نقطة إتاحة مصمم/عنوان.

يمكن إنشاء نقاط إتاحة مضبوطة تتصاع للقواعد ( علاقة " ينظم بواسطة/ ينظم") وهذه القواعد تستطيع بدورها ان تطبق بواسطة وكالة او عدة وكالات ( علاقة " قد طبقت بواسطة/ طبق"). وبالطريقة نفسها، تتمكن نقاط الإتاحة المضبوطة من إنشاء أو تعديل بواسطة وكالة أو عدة وكالات ( علاقة " تم إنشاء/إنشاء") أو "عدلت بواسطة/تعديل"

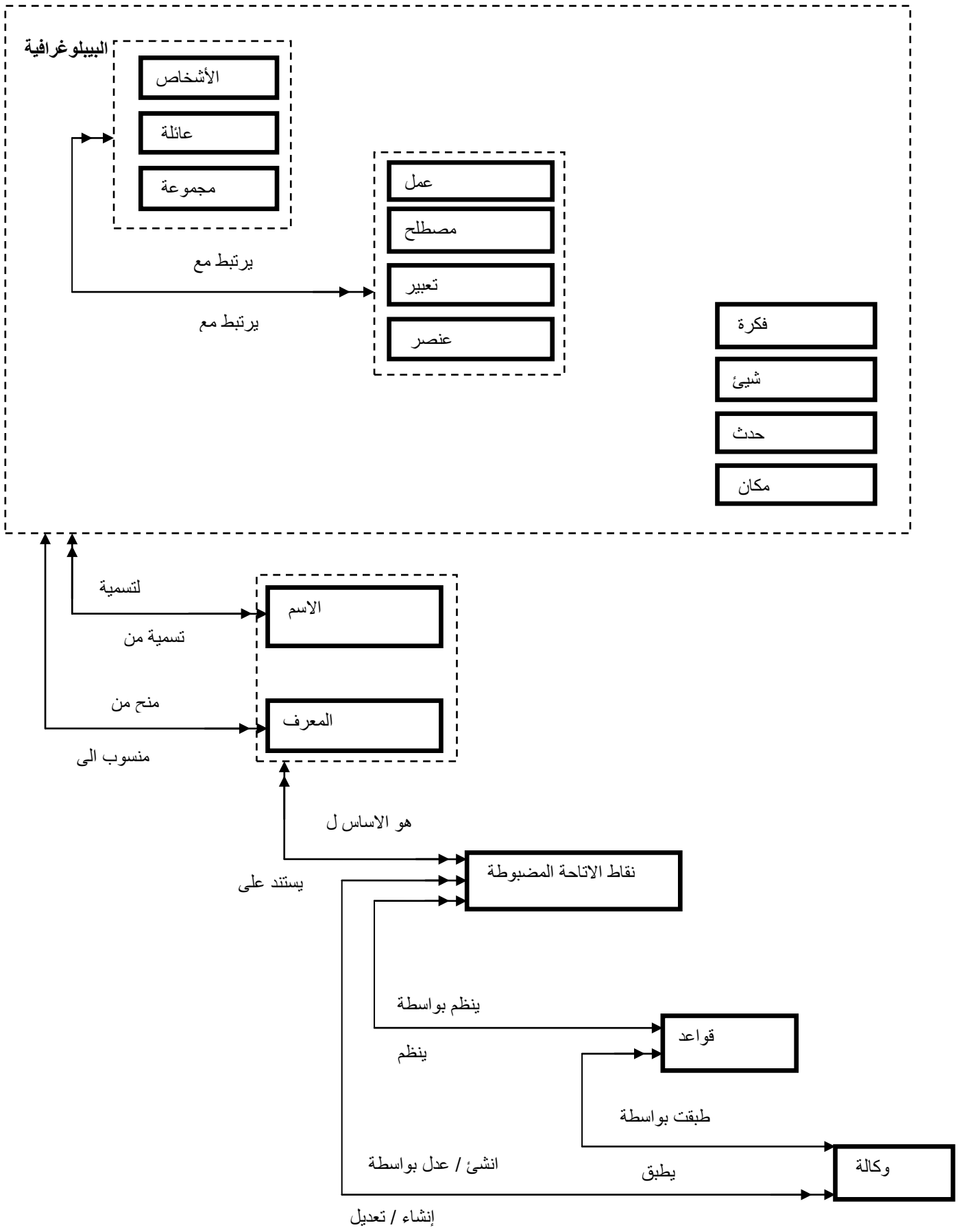
هذه العلاقات تم وصفها في القسم 5.2.

**العلاقات بين حالات الكيان:** وهي ليست معروضة في المخطط علاقة - كيان، حيث توجد أنواع أخرى من العلاقة يمكن أن تتدخل بين حالة خاصة منتمية إلى نوع معين من الكيان البيولوجرافي وحالة خاصة منتمية سواء في النوع نفسه أو في أنواع مختلفة للكيان البيولوجرافي ( على سبيل المثال: علاقة

تعاون بين شخصين مستقلين أو علاقة انتساب بين شخص و مجتمع ( هذا النوع من العلاقة تم شرحه في القسم 5.3.

أنواع أخرى من العلاقة يمكن ان تتدخل بين الحالات الخاصة للكيان موضحة في الجزء العلوي من المخطط ( شخص عائلة،مجتمع،عمل،تعبير،مظهر،عنصر،تصور،كائن،حدث ومكان ) وحالات خاصة من الكيان اسم تم وصفها في القسم 5.4.

أنواع أخرى من العلاقة يمكن ان تتدخل بين حالات خاصة للكيان نقطة إتاحة مضبوطة ( على سبيل المثال : علاقة بين نقطتي إتاحة تقدم وصف موازي في العديد من اللغات أو الكتابات) ليست معروضة في المخطط علاقة -كيان. هذا النوع من العلاقة تم وصفه في القسم 5.5.



في حالة العلاقة المشتركة بين المجتمع والمكان يعبر ضمناً في بناء نقطة إتاحة مضبوطة أنشئت من أجل هذا المجتمع، وتعتبر كافية لمعالجة المكان المشترك في هذا المجتمع ببساطة كخاصية للكيان/ مجتمع. وهذا لا يمنع إمكانية تطوير النموذج من أجل توضيح رسمي أكثر لهذا النوع المرتبط تحت شكل علاقة بين الكيانين.

#### 1.4 تعاريف الكيانات

وهي مستمدة من مصدرين كبيرين وهما : المتطلبات الوظيفية للتسجيلات البيولوجرافية ( FRBR) والأدلة الإرشادية للتسجيلات الاستنادية والمراجع ( GARR).

كل تعريف يتبع بمثال يوضح حالات الكيان، وهذه القوائم ليست معيارية ولا شاملة.

ومن أجل التقريب بين الكيانات وتعريفها، يمكن للقراء إذا رغبوا في نسخ الشكل برقم 2 والرجوع لقراءة التعاريف التالية.

**الشخص** : فرد، أو هوية مستعارة أو هوية أخرى معينة أو معتمدة من طرف الفرد أو مجموعة]

عدل FRBR [

تشمل الأفراد الموجودين أو إن وجدوا.

تشمل هويات مستعارة أو أخرى تم إنشاؤها أو اعتمادها بواسطة فرد الذي يستخدم العديد من الأسماء (على سبيل المثال : الاسم حقيقي و/أو اسم أو العديد من الأسماء المستعارة).

تشمل هويات مستعارة أو أخرى تم إنشاؤها، أو اعتمادها مشتركة بواسطة فردين أو العديد من

الأفراد على سبيل المثال : Ellery Queen (اسم مستعار مشترك ل Frederic dannay و Manfred

Erckmann-Chatrian (اسم مستعار مشترك ل Emile Erckmann و Alexandre

Chatrian).

تشمل الشخصيات الأدبية أو الأسطورية، الآلهة، حيوانات معروفة تحت اسمها كما في الشخصيات الأدبية، الفنانين و المترجمين.

تشمل الهويات المستعارة أو أخرى تم إنشاؤها أو اعتمادها من طرف مجموعة، على سبيل المثال: Betty Crocker [ Nicolas Bourbaki (اسم مشترك منذ 1934 لمجموعة علماء رياضيات)].

تشمل الأسماء التي سمحت بالبحوث بإنشائها على سبيل المثال: Meister E.S. والذي يكون

.Le Maitre de Bedford

يمكن ان تشمل مجموعة من الأفراد تحمل الاسم نفسه عندما لا يكون من الممكن تحديد هوية كل منهم داخل المجموعة.

**ملاحظة :** تستطيع قواعد الفهرسة تشكيل طريقة معالجة الهويات المستعارة ( الهوية البيبلوغرافية)

تم إنشاؤها أو اعتمادها من طرف الفرد نفسه. بعض قواعد الفهرسة توضح الأسماء المستعارة المستخدمة من طرف الفرد مثل الهويات المستعارة المختلفة، وسوف ينشأ الشكل المعتمد من أجل كل هوية مستعارة مع إحالات " أنظر أيضا" تربط مختلف الأشكال المعتمدة لكل اسم. يوجد قواعد أخرى للفهرسة لا تأخذ في الحسبان إلا هوية مستعارة واحدة من أجل الفرد والأسماء المستعارة التي يستخدمها. وتتكون الهوية الواحدة من الشكل المعتمد و الأسماء المتشابهة مع الهويات المستعارة الأخرى والتي يتم معالجتها مثل بدائل لأشكال اسم الفرد.

**العائلة :** أشخاص مرتبطين بالولادة، الزواج، التبني، الاتحاد المدني أو جميع الحالات المساوية لهذا

الامر، أو أشخاص الذين يقدمون أنفسهم كعائلة لأي سبب آخر.

تشمل عائلات الملوك، السلالات، المنازل، النبلاء.

تشمل الخطوط الأبوية والأمومة.

تشمل مجموعة أفراد من السلالة نفسها.

تشمل وحدات عائلية ( الآباء، الأبناء، أبناء صغار..الخ).

تشمل مجموعة حاملي عنوان متعاقب في منزل النبلاء ( على سبيل المثال: دوقات نورفلوك).

**مجتمع** : منظمة أو مجموعة أشخاص و/ أو منظمة محددة باسم خاص [ FRBR عدل].

تشمل على مجموعات عرضية ومجموعات تشكيلات

كاللقاءات، المؤتمرات، بعثات، معارض، مهرجانات...الخ.

تشمل مجموعات الأداء الموسيقية، مجموعات الفنانين المرئيين وشركات الرقص المنتجة للعمل

الجماعي.

تشمل المجتمعات الإقليمية الذين لديهم السلطة على إقليم معين مثل

الفدرالية، دولة، إقليم، بلدية...الخ.

تشمل أيضا المنظمات أو المجموعات التي توقفت نشاطها والذين لم يتوقف نشاطهم.

تشمل المنظمات أو مجموعات الأشخاص الخيالية.

**ملاحظة** : يمكن ان تختلف قواعد الفهرسة عندما نعالج اللقاءات...الخ. وفقا لتاريخها الثابت اولا

من البداية، ووفقا لما ينتج أو لا ينتج من المنشورات...الخ. في بعض الحالات يتم معالجتهم كالمجتمعات

عندما يعملون كمجموعة ولكن في حالات أخرى، سيعالجون بكل بساطة كأحداث ( أنظر أيضا تعريف

الكيان " حدث " )

**ملاحظة** : تعالج قواعد الفهرسة على العموم هويات المجتمعات المتعاقبة التي استخدمت أسماء

مختلفة مثل مختلف المجتمعات المرتبطة بنفسها.

**العمل** : إبداع فكري او فني محدد ( المحتوى الفكري أو الفني). [ FRBR، عدل في مسرد 4 ICP ].

يشمل الأعمال التي تعبر في الكلمات، الأعمال الموسيقية، الرسومات، الصور الفوتوغرافية، أعمال متكونة من الصور المتحركة، أعمال الخرائط، الأعمال الثلاثية الأبعاد، المعطيات، برامج الإعلام الآلي... الخ.

تشمل الأعمال القانونية ( القانون، القواعد، الدساتير، الرموز، الفقه القانوني... الخ.)، الأعمال الدينية ( النصوص المقدسة، مهن الإيمان، كتب الطقوس، النصوص البابوية... الخ).

تشمل أيضا مجموعات ومصنفات الأعمال كالأعمال الفردية.

تشمل الأجزاء المكونة للأعمال ( على سبيل المثال، مقالات منشورة في عدد لدورية أو حلقات من مذبح الكنيسة ).

**ملاحظة** : مفهوم العمل و الخط الفاصل بين عمل و آخر يمكن ان يتفرع من ثقافة إلى أخرى، نظام إلى آخر أو وكالة فهرسة إلى أخرى. تستخدم الاتفاقيات البيبلوغرافية بواسطة مجموعات ثقافية أو وطنية مختلفة أو مختلف وكالات الفهرسة والتي بإمكانها ان تختلف حول المعايير المستخدمة في تحديد الخط الفاصل. وقد تؤثر خصوصيات قواعد الفهرسة على تعريف العمل.

**التعبير** : هو تحقيق فكري أو فني لعمل على شكل تدوين أبجدي رقمي، موسيقي أو الألحان الراقصة، على شكل صوت، بصري، حركي... الخ أو مزيج من هذه الأشكال. [ FRBR ].

يشمل الكلمات، الجمل، الفقرات الخاصة.. الخ. التي هي نتيجة تحقق العمل تحت شكل النص ( على سبيل المثال: ترجمة).

يشمل الملاحظات الخاصة، الصياغة،.. الخ. التي هي نتيجة عن تجسيد عمل موسيقي ( على سبيل المثال من خلال الأداء).

يشمل التسلسل الخاص بالصور المتحركة معها الصوت أولاً، والتي تتوفر في إصدار معين لعمل سينمائي.

يستثنى الجوانب المادية البحتة كأسلوب الطباعة وضبط الصفحة، إلا إذا كانت جزء لا يتجزأ من التحقيق الفكري أو الفني للعمل.

**ملاحظة :** تعتمد درجة التعريف البيبلوغرافي بين مختلف تعبيرات العمل على نقطة معينة لطبيعة العمل نفسه والحاجات المقدرة للمستخدمين. ولا تكون الاختلافات واضحة إلا بعد التحليل والمقارنة المفصلة للتعبيرات التي تترجم بشكل عام إلى بيانات إستنادية إذا كانت طبيعة العمل وأهميته، تبرر هذا التحليل، وإلا إذا كان هذا تمييز مهم من أجل المستخدم.

**ملاحظة :** تتبع نقاط الإتاحة المضبوطة خصائص التعبير ( على سبيل المثال لغته و شكله ) وتسمح بجمع التعبيرات المتعلقة بالعمل. ويسمح هذا التجميع بالتمييز بين الطبيعة المختلفة لهذه على التعبيرات.

**المظهر :** تجسيد التعبير عن عمل [ FRBR عدل ].

تشمل المظاهر على الكتب، الدوريات، الخرائط، الملصقات، التسجيلات الصوتية، الأفلام على حوامل ثابتة، أشرطة الفيديو، DVD، الأقراص المضغوطة، الوسائط المتعددة في حوامل متعددة، ملفات PDF، ملفات MP3... الخ.

**ملاحظة :** إذا لم يترجم التجسيد المادي للتعبيرات عن عمل إلا بواسطة تنفيذ قطعة أثرية واحدة ( على سبيل المثال مخطوط لمؤلف أو أصل لوحة) يتم تقليل المظهر على هذه القطعة الأثرية الواحدة. ومع ذلك إذا لم يترجم التجسيد المادي بواسطة إنتاج نسخ متنوعة ( على سبيل المثال في حالة نشر كتاب أو إنتاج وثيقة صوتية لأغراض تجارية) المظهر يشمل جميع هذه النسخ المادية المنتجة. في هذه الحالة



الأخيرة، يوصف الكيان لأغراض الفهرسة وكذا يصبح تصور مجرد لأن مميزات النسخة الواحدة تعتبر مشتركة بين جميع النسخ الجامعة التي تشكل المظهر.

**العنصر:** نموذج واحد للمظهر.

تشمل العناصر المجسدة في شكل كائن مادي واحد ( مجلد، شريط كاسيت).

تشمل العناصر المجسدة في شكل العديد من الكائنات المادية ( مجلدات عديدة، العديد من الأقراص المدمجة... الخ) و المصادر الالكترونية الموجودة في العديد من الملفات على الويب.

**التصور:** مفهوم أو ملخص فكرة [ FRBR ].

تشمل مجالات المعرفة، المدارس الفكرية (الفلسفية، الدينية، الإيديولوجية، السياسية... الخ).

تشمل النظريات، الأساليب، التقنيات، التطبيقات... الخ.

**ملاحظة:** تعريف الكيان تصور كما هو موجود في FRBR دون تطوير أو تعليق آخر في انتظار

تقرير فريق عمل FRSAR.

**ملاحظة:** من أجل احتياجات هذه الدراسة نوضح أن الكيانات المعرفة مثل التصورات هي حصراً

بيانات مادة إستنادية.

**الكائن:** مادة حقيقية.

يشمل كائنات متحركة وغير متحركة تقدم في الطبيعة.

يشمل الكائنات الثابتة، المتقلة، المنشأة من طرف الإنسان.

تشمل الكائنات المختفية.

**ملاحظة :** تعريف الكيان كائن كما هو موجود في FRBR دون أي تطوير ولا تعليق في انتظار

تقرير فريق عمل FRSAR.

**ملاحظة :** من أجل احتياجات هذه الدراسة نوضح أن الكيانات المعرفة مثل كائنات هي حصرا

بيانات مادة إستنادية.

**الحدث :** عمل في انجاز أو مستمر.

تشمل أحداث تاريخية،العصور،فترات زمنية.

**ملاحظة :** تعريف الكيان حدث كما هو موجود في FRBR دون أي تطوير ولا تعليق في انتظار

تقرير فريق عمل FRSAR.

**ملاحظة :** يمكن ان تختلف قواعد الفهرسة عندما نعالج اللقاءات،في بعض الحالات يمكن ان

تعالج ببساطة مثل الأحداث ولكن في حالات أخرى تعالج مثل المجتمعات ( أنظر أيضا تعريف الكيان "

مجتمعات ").

**ملاحظة :** من أجل احتياجات هذه الدراسة نوضح أن الكيانات المعرفة كأحداث و لكن بدون عمل

كمجتمعات هي حصريا بيانات مادة استنادية.

**المكان :** إحدائيات طبوغرافية [ FRBR ].

يشمل الإحدائيات الطبوغرافية الأرضية و الفضائية.

يشمل الإحدائيات الطبوغرافية التاريخية و المعاصرة.

يشمل الإحدائيات الجغرافية.

يشمل الولايات القضائية الجغرافية سياسية.

ملاحظة : تعريف الكيان مكان كم هو موجود في FRBR دون أي تطوير ولا تعليق في انتظار

تقرير فريق عمل FRSAR.

الاسم :حرف أو مجموعة حروف أو كلمات يتم بواسطتها معرفة كيان في العالم الحقيقي] تعديل

[ FRBR .

يشمل الأسماء التي تعني الأشخاص،العائلات والمجتمعات.

يشمل العناوين التي تعني الأعمال،التعبيرات والمظاهر.

يشمل الأسماء والمصطلحات التي تعني التصورات،الكائنات،الأحداث والأماكن.

يشمل الأسماء الحقيقية،الأسماء المستعارة،الأسماء الدينية،المختصرات،الحروف،الأرقام المعزولة أو

الرموز .

يشمل الأسماء الأولى،اسم عائلة الأم،اسم عائلة الأب،الأسماء العائلية،أسماء السلالة..الخ

تشمل أسماء الملوك والباباوات وما إلى ذلك المرتبطة مع الأرقام الرومانية.

يشمل أسماء العائلات،العشائر،السلالات،منازل النبلاء وما الى ذلك.

تشمل أسماء تعني جميع الحاملين المتعاقبين لعنوان في منزل نبيل وما إلى ذلك مأخوذ بشكل

جماعي ( على سبيل المثال : les ducs de Norfolk, [les ducs d'Épernon, les

comtes de Valois].)

يشمل أسماء استخدمت من طرف مجتمعات خلال تاريخها.

يشمل أسماء الجمعيات،المؤسسات،الشركات التجارية،المنظمات غير الهادفة للربح وما إلى ذلك.

يشمل أسماء الحكومات، أسماء الوكالات، المشاريع، البرامج الحكومية، أسماء أجهزة الدولة، الوفود، الأجهزة التشريعية القوات المسلحة.. الخ.

يشمل أسماء المجتمعات الدينية، الكنائس المحلية، وما إلى ذلك. والمجالس، الهيئات الدينية والمقاطعات الكنسية الأبرشيات، الجامعات الكنسية، وما إلى ذلك. والبعثات الدبلوماسية البابوية الخ.

يشمل أسماء المؤتمرات، اللقاءات... الخ.

يشمل أسماء المعارض، المنافسات الرياضية، الحملات، المهرجانات... الخ.

يشمل الهيئات أو المجتمعات الخاضعة أو المرتبطة بمجتمعات أخرى.

يشمل الأرقام المدرجة ضمن اسم المجتمع أو الحدث.

يشمل أسماء العلامات التجارية.

يشمل عناوين المحتويات، عناوين الأجزاء، عناوين إعادة التجميع.

يشمل العناوين التي تعودنا بواسطتها تعيين العمل.

يشمل العنوان الخاص للمظهر الأول للعمل.

يشمل العناوين التي بواسطتها يشار إلى العمل في وثائق المرجع.

يشمل العناوين التي نشر تحتها العمل.

يشمل العناوين التي تعودنا بواسطتها تعيين مظاهر التعبير.

يشمل العنوان الخاص لأول مظهر للتعبير.

يشمل العناوين التي بواسطتها يشار إلى مظهر التعبير في وثائق المرجع.

يشمل العناوين التي نشر تحتها مظهر التعبير.

يشمل العنوان الخاص للحالة الأصلية للمظهر.

يشمل العناوين التي تمت الإشارة بواسطتها إلى المظهر في وثائق المرجع.

يشمل بدائل العنوان الواردة على المظهر أو المحتواة فيه.

يشمل أسماء ومصطلحات تشير إلى أحداث، كائنات، تصورات، أماكن.

**ملاحظة :** يمكن لقواعد الفهرسة ان تفرض استخدام اسم مكان للإشارة إلى الإقليم الجغرافي الفعلي

والحكومة التي تمارس السلطة القضائية على هذا الإقليم. على سبيل المثال "Massachusetts" هو

اسم يستخدم للإشارة إلى الأراضي التي تعطيها الدولة التي تحمل هذا الاسم وحكومة هذه الدولة و اسمها

الرسمي هو Commonwealth of Massachusetts.

**ملاحظة :** قد تختلف قواعد الفهرسة في التمييز بين العناصر التي تعتبر جزء لا يتجزأ من اسم

والعناصر التي تعتبر كإضافة لاسم لاحتياجات بناء نقاط الإتاحة مضبوطة.

**المعرف :** هو عبارة عن : رقم، رمز، كلمة، تعبير، شعار او أية أداة أخرى مشتركة بطريقة واحدة

مع كيان، وتميز الاختلاف بين الكيانات الأخرى التي تنتمي إلى المجال ضمن المعرف الذي تم تحديده.

يمكن ان يتكون المعرف في سلسلة من الحروف ( أي تسلسل الحروف الرقمية و/أو الأبجدية تتعلق

بكيان من أجل خدمة المعرف الأحادي المعنى داخل المجال الذي تم تعيينه فيه) وبإدئة و/ أو لاحقة (

حرف أو مجموعة حروف ( رقمية و/أو أبجدية ) توضع قبل أو بعد سلسلة الحروف بشكل صحيح).

يشمل معرفات مثل الأرقام السرية الاجتماعية محددة بواسطة سلطة رسمية.

يشمل معرفات متصلة بالأشخاص، محددة بواسطة سلطة التسجيل الأخرى.

يشمل أرقام سجلات التجارة، وأرقام تسجيل المنظمة غير الربحية، محددة بواسطة السلطة الرسمية.

يشمل معرفات محددة في المجتمعات. بواسطة سلطة التسجيل الأخرى ( على سبيل المثال

الاختصار ISBN لناشر).

يشمل على معرفات معيارية للمحتوى، محددة بواسطة سلطة التسجيل (على سبيل المثال

.( ISAN،ISWC،ISRC

يشمل معرفات معيارية للمظهر محددة بواسطة سلطة التسجيل (على سبيل المثال ISSN،ISBN).

يشمل أرقام الفهرس التحليلي المتعلق بعمل موسيقي بواسطة الناشر أو بواسطة الموسيقي.

يشمل أرقام فهرس تحليلي.

يشمل معرفات محددة بعناصر ومرتبطة بأماكن التخزين (على سبيل المثال تصنيف).

يشمل أرقام تصنيف متعلقة بكيانات خاصة (على سبيل المثال رقم تصنيف متعلق بجدول خاص).

يشمل العلامات التجارية.

**ملاحظة :** بعض المعرفات متضمنة في البيانات الاستنادية يمكن ان تبقى سرية بسبب حماية

الحياة الخاصة .

**ملاحظة :** تقتصر هذه المعرفات على تلك الكيانات المرتبطة بها ولا تشمل على أرقام التسجيلات

الاستنادية.

**نقطة الإتاحة المضبوطة:** اسم، مصطلح، رمز، وغيرها من الألفاظ التي يمكن بواسطتها إيجاد

تسجيلية بيبليوغرافية أو تسجيلية إستنادية أو إحالة [ تعديل GARR ].

تشمل أيضا نقاط الإتاحة المنشأة لأشكال المعتمدة ( او المفضلة) الأسماء ( نقاط الإتاحة المعتمدة التي أنشئت من أجل بدائل شكل الأسماء (نقاط الإتاحة للبدائل).

تشمل نقاط إتاحة أنشئت لأسماء الأشخاص، للعائلة، وللمجتمع.

تشمل نقاط إتاحة أنشئت للعناوين ( أسماء) الأعمال، تعبيرات، المظاهر، والعناصر.

تشمل نقاط الإتاحة التي تجمع بين نقطتي إتاحة مثل في حالة العمل هناك نقطة إتاحة مصمم/عنوان الذي يربط نقطة الإتاحة المعتمدة لاسم المصمم باسم (عنوان) العمل.

تشمل نقاط إتاحة أنشئت من أجل الأسماء والمصطلحات التي تعني الإحداث، الكائنات، التصورات والأماكن.

تشمل نقاط إتاحة أنشئت للمعرفات كالأرقام المعيارية، مؤشرات التصنيف.

**ملاحظة :** العناصر المضافة للاسم نفسه ( على سبيل المثال التواريخ) هي جزء لا يتجزأ من نقاط الإتاحة المضبوطة.

**القواعد:** مجموعة تعليمات لها علاقة بالصيغة و/أو بكتابة نقاط الإتاحة المضبوطة ( أشكال معتمدة بدائل الإشكال أو الإحالات..الخ).

تشمل قواعد الفهرسة وتفسير هذه القواعد.

تشمل اتفاقيات التشفير.

**الوكالة:** المنظمة المسؤولة عن إنشاء وتعديل نقاط الإتاحة المضبوطة. وهي مسؤولة عن تطبيق

وتفسير القواعد التي أنشأتها و/أو التي تستخدمها. كذلك يمكنها ان تكون المسؤولة عن إنشاء و تسيير المعرفات في مجالها.

الخ.المكتبات،الوكالات البيبلوغرافية الوطنية،خدمات البيبلوغرافية،التكتلات،المتاحف،الأرشيفات

منظمات التسيير القانوني...الخ.

## 5. الخصائص

خصائص كل الكيانات المعرفة سابقا قد أدرجت وعرفت في الأقسام 4.1 الى 4.16 أدناه.

الخصائص المدرجة والمعرفة أدناه هي من فحص البيانات المختارة و/أو معرفة في كل من :

GARR،FRBR،الدليل UNIMARC : شكل التسجيلات الاستنادية 5،إلزامية عناصر البيانات

المشتركة دوليا لموارد التسجيلات الاستنادية ( MLAR ) وكذلك كما في التقييس الدولي حول

التسجيلات الاستنادية المستخدم لأجل الأرشيفات المتعلقة بالمجتمعات الأشخاص أو العائلات (

ISAAR (( CPF ))،وقائمة الخصائص الممكنة كثيرة بالمقارنة مع تلك المرافقة تقليديا للبيانات الاستنادية

للمكتبات، مع ذلك هذا لا يعني عدم وجود أي طابع ملزم لخاصية في بعض التطبيقات مهما كانت.

نماذج أخرى مثل السياق الأرشيفي المشفر 8 التي ظهرت في الآونة الأخيرة ولم يتم تقييمها بشكل

كامل فهي يمكن ان تكون دراسة مستقبلية.

من أجل احتياجات هذا النموذج،تم تعريف الخصائص على مستوى " منطقي " ( مثل مميزات

الكيانات التي ينتمون إليها وليس كعناصر بيانات واضحة) في بعض الحالات يمكن ان تتغير مميزات

كيان معطى في الأزمان ( على سبيل المثال مجال الشغل الذي من خلاله يمكن للشخص ان يستثمر)

والنموذج لا يميز بوضوح بين الخصائص التي يمكنها ان تتطور في الزمن وتلك غير القابلة للتغيير.إذا

ما تم تعريف الخصائص على مستوى عناصر البيانات،سوف يشار إليها كعناصر البيانات المتكررة

وغير المتكررة.



هناك إمكانية لتوضيح بعض الخصائص المعرفة في النموذج كأنها أجزاء مكونة من كيان وبالأحرى كخصائصه. هذا التقارب يبرر إذا كان التحديد ضروري من أجل الأجزاء المكونة للخصائص الخاصة التي لا تطبق على الكيان في مجموعته، أو إذا كانت تتوافق مع مهام المستعملين ليست نظير للمجموعة وللأجزاء المكونة، ولأساسيات هذا النموذج قمنا بتوضيح بأنه لا يمكن تطبيق أية واحدة من هذه الحالات.

في بعض الحالات، يعالج النموذج الرابط بين كيان وآخر كأنه خاصية للكيان الأول. على سبيل المثال الربط بين الشخص والمكان، أين ولد هذا الشخص؟ يمكن تصميم إقامة علاقة منطقية ( " ولد(ت) في " ) بين الكيان شخص والكيان مكان.

في حين انه لأجل احتياجات هذه الدراسة، يكفي اعتبار ان مكان الميلاد خاصية للشخص، ولكن هذا لا يمنع تطوير النموذج الذي يوضح الترابط بين الكيانات بطريقة رسمية أكثر تحت شكل علاقة. إذا ما تم تطوير النموذج تتم معالجة الروابط كعلاقات بين الكيانات المعرفة، وهكذا تكون هناك إمكانية لتعريف خصائص مطبقة في العلاقات نفسها، على سبيل المثال : إذا كان الرابط بين شخص ومكان الإقامة تم تعريفه على أنه علاقة على هذا النحو ( " يقيم في" ). وبهذا هناك إمكانية لتعريف خاصية في هذه العلاقة للإشارة للفترة التي وجدت فيه هذه العلاقة. ( الفترة التي أقام فيها الشخص في هذا المكان ) مرة أخرى في إطار هذه الدراسة لا يبدو أن الدخول في هذه الاعتبارات يكون مفيداً.

نلاحظ انه إذا تم تعريف الاسم والمعرف في هذا النموذج ككيانات كاملة ومتصلة على التوالي بواسطة العلاقات "سمية من" و"منسوب إلى" إلى الكيانات شخص، عائلة، مجتمع، عمل، تعبير، مظهر، عنصر، تصور، كائن، حدث ومكان، و الخصائص التي يتوافق معها ( على سبيل المثال اسم الشخص، معرف الشخص ) ولم يرد ذكرها في الكيانات المرتبطة بها على

سبيل المثال الخاصة FRBR " عنوان عمل " تمت معالجته في هذا النموذج كخاصية للاسم التي من خلالها يعرف العمل. ومع ذلك فبواسطة هذا النظام من العلاقات تعمل خصائص الاسم والمعرف بنفس الوظائف التي عرفت بها كخصائص الكيانات المرتبطة.

## 1.5 خصائص الشخص

**تواريخ مرتبطة بشخص :** تاريخ أو تواريخ مرتبطة بالشخص [ FRBR ].

تشمل عام / شهر/يوم الميلاد، الوفاة... الخ.

تشمل عام، فترة أو دورة عمل.

**عنوان الشخص :** رتبة، وظيفة، كرامة، سمعة... الخ. المرتبطة بالشخص [ FRBR ].

تشمل إشارات إلى الرتبة أو الوظيفة ( على سبيل المثال قائد، الوزير الأول، حاكم عام).

تشمل تقسيمات الملوك، النبلاء، التقسيمات داخل الكنيسة، عبارات المجاملة وعبارات الشرف ( على سبيل

المثال : الملكة الدوق، البابا، السيد، السيدة).

تشمل عناصر المعلومات العلمانية والدينية ( على سبيل المثال : سيدتي، معلم ).

**الجنس\* :** الجنس الذي ينتمي إليه الشخص ( على سبيل المثال ذكر، أنثى، غير معروف... أخرى).

**مكان الولادة\* :** البلدية، المدينة، المحافظة، إقليم إداري و/أو البلد الذي ولد فيه الشخص.

**مكان الوفاة\* :** البلدية، المدينة، المحافظة، إقليم إداري و/أو البلد الذي توفي فيه الشخص.

**البلد\* :** البلد الذي ينتمي الشخص اليه.

**مكان الإقامة\* :** البلد، إقليم إداري / محافظة، مدينة... الخ الذي يقيم فيه الشخص أو أقام.

الإلتفاء \* : المجموعة التي يعتبر فيها الشخص عضواً أو كان عضواً من خلال عمله التزماته هويته الثقافية...الخ.

العنوان \* : العنوان الحالي أو القديم،الخاص أو المهني للشخص.

يشمل العنوان الفعلي،العنوان البريدي،رقم الهاتف،العنوان الإلكتروني...الخ.

يشمل عنوان موقع على شبكة الانترنت الذي يستغله الشخص،أو مخصص له،أو لديه رابط به.

لغة الشخص \* : اللغة المستخدمة من طرف الشخص عندما يقوم بإنشاء تعبير للنشر أو البث...الخ.

مجال النشاط \* : حقل العمل،مجال المعرفة..الخ الذي يستثمر فيه الشخص أو قد استثمر فيه.

المهنة /الوظيفة \* : المهنة أو الوظيفة التي يمارسها الشخص أو قد مارسها.

السيرة/التاريخ \* : معلومات تحتوي على حياة أو تاريخ الشخص.

معلومات أخرى مرتبطة بالشخص: عناصر معلومات أخرى كالمسمى الذي يعرف به الشخص أو المعروف.

تشمل عناصر معلومات مثل "القديس" "الروح"...الخ.

تشمل عناصر معلومات مثل " ابن " III " ...الخ في حالة ما إذا كانت مرتبطة بالشخص إذا كان الاسم يحمل اسم العائلة.

تشمل عناصر معلومات تربط الشخص بعمل خاص ( على سبيل المثال " Author of Early

Impressions»

; [« l'auteur d'Aziyadé »]

تشمل عناصر المعلومات التي تربط شخص بآخر (على سبيل المثال « suiveur de Rembrandt » ),  
»).

\*تتم إضافة الخصائص التي تحمل علامة \* للذين تم اختيارهم في المتطلبات الوظيفية للتسجيلات  
البيبلوغرافية.

## 2.5 خصائص العائلة

نوع العائلة : فئة او وصف عام لنوع الأسرة.

يشمل التصنيفات مثل العشيرة، السلالة، وحدة الأسرة، النظام الأبوي، النظام الأموي.. الخ

تواريخ العائلة : تواريخ مرتبطة بالعائلة.

أماكن مرتبطة بالعائلة : معلومات تحتوي على الأماكن التي تقيم فيها العائلة أو قد أقامت أو التي ترتبط  
بها.

مجال النشاط : حقل العمل، مجال المعرفة.. الخ الذي يستثمر فيه العائلة او قد استثمر فيه.

تاريخ العائلة : معلومات تحتوي على تاريخ العائلة.

## 3.5 خصائص المجتمع

مكان مرتبط بالمجتمع : مكان جغرافي مرتبط بالمجتمع

يشمل البلدان، المناطق الإدارية، المحافظات، المقاطعات، المدن، البلديات المناطق الحضرية... الخ.

يشمل الموقع الذي يتم فيه عقد حدث، مؤتمرات، معارض... الخ

يشمل موقع المقر الاجتماعي.

**تواريخ مرتبطة بالمجتمع :** تاريخ او سلسلة تواريخ التي يتم فيها عقد حدث، مؤتمرات، معارض.. الخ. او

التاريخ الذي يرتبط بالمجتمع بطريقة او بأخرى.

يشمل تواريخ إنشاء المنظمات والمؤسسات التجارية.. الخ.

يشمل تواريخ وجود المنظمة والحكومة وما إلى ذلك.

**لغة المجتمع \* :** اللغة التي يستخدمها المجتمع في الاتصال.

**العنوان \* :** العنوان الحالي او القديم للمجتمع

يشمل عنوان المقر الاجتماعي للمجتمع و/أو مواقعها الأخرى.

يشمل العنوان الفعلي، العنوان البريدي، رقم الهاتف، العنوان الإلكتروني... الخ.

يشمل عنوان موقع على شبكة الانترنت الذي يستغله المجتمع، أو مخصص له، أو لديه رابط به.

**مجال نشاط \* :** حقل الاستثمار الذي يستثمر فيه المجتمع، مجال المنافسة، المسؤولية، القضائي.. الخ.

**التاريخ \* :** معلومات تحتوي تاريخ المجتمع.

يشمل معلومات تاريخية تحتوي على منظمة، مؤسسة.. الخ.

معلومات أخرى مرتبطة بالمجتمع : معلومات عن الحالة التجارية والقانونية للمجتمع أو جميع

المصطلحات التي تسمح بتحديد الاختلاف بين مجتمع وآخر، الأشخاص... الخ [ FRBR ].

يشمل أنواع الحالات التجارية... الخ ( GmbH [ Gesellschaft mit beschränkter Haftung ] =

مجتمع ذو مسؤولية محدودة ] على سبيل المثال : النظام الشقيق، المقاطعة، مجموعة موسيقية.

يشمل أنواع من المجتمعات أو أنواع المحاكم ( على سبيل المثال النظام الأخوي، مقاطعة، مجموعة

موسيقية ).

يشمل السمات المميزة الأخرى للمجتمع ( على سبيل المثال اسم عبادة الكنيسة المحلية).

\*تتم إضافة الخصائص التي تحمل علامة \* للذين تم اختيارهم في المتطلبات الوظيفية للتسجيلات  
البيبلوغرافية.

#### 4.5 خصائص العمل

**شكل العمل:** الفئة التي ينتمي إليها العمل [ FRBR ]

يشمل الأشكال، الأنواع... الخ ( على سبيل المثال الرواية، مسرحية، قصيدة، تجربة سيرة ذاتية، سيمفونية، فرقة  
موسيقية قطعة موسيقية، خريطة، رسم، تلوين، التصوير الفوتوغرافي )

**تاريخ العمل:** التاريخ الأول ( العام) المرتبط بالعمل [ تعديل FRBR ].

يشمل تواريخ بسيطة وفترات بين تاريخين.

يشمل تاريخ التصميم.

يشمل تاريخ أول نشر أو توزيع، في غياب تاريخ الإنشاء والذي يمكن ان يثبت.

**تنفيذ التوزيع :** مجموعة أدوات الصوت و/ أو كل توزيعات التنفيذ الأخرى التي يهدف في

الأصل من خلالها لعمل موسيقي. [ FRBR ]

يشمل العازفون المنفردون، مجموع الأدوات، الاوركسترا... الخ.

يشمل أصوات العازفون، المجموعات الصوتية، الجوقات... الخ.

يشمل كل الأشياء الممكن استخدامها لتنفيذ العمل ( على سبيل المثال الملاعق، لوحة الغسيل ).

**موضوع العمل \*** : محتوى العمل والمواضيع التي يتناولها .

يشمل معلومات حول موضوع العمل.

يشمل إشارات التصنيف.

**المراجع الرقمية :** رقم خاص بالعمل [ تعديل FRBR ]

يشمل الأرقام التسلسلية، أرقام OPUS تم تعيينها من قبل مؤلف العمل الموسيقي... الخ.

**النعمة:** مجموعة التقارير التوافقية التي تحدد نطاق الصوت، نعمة مركزية في عمل موسيقي. [ FRBR ]

يشمل النعمة الأصلية التي تركب منها العمل.

**المكان الأصلي للعمل \* :** البلد أو جميع الولايات الإقليمية أو المجال الثقافي التي نشأ فيها العمل.

يشمل المجال الجغرافي الأصلي... الخ.

**التاريخ \* :** معلومات تحتوي تاريخ العمل.

يشمل معلومات تاريخية تتعلق بالعمل بما في ذلك تغيرات عنوان الموارد المستمرة.

**سمات أخرى مميزة:** جميع السمات المميزة لعمل عن آخر يحمل العنوان نفسه [ FRBR ]

يشمل عناصر المحتوى الفكري أو الفني.

يشمل البداية الموسيقية.

\* تتم إضافة الخصائص التي تحمل علامة \* للذين تم اختيارهم في المتطلبات الوظيفية للتسجيلات

الببليوغرافية.

**ملاحظة :** خصائص العمل المقدمة أعلاه تشمل فقط ما جرى توضيحه أساسا في نقاط الإتاحة

المضبوطة أو في العناصر الأخرى لبيانات التسجيلة الببليوغرافية. وهو لا يمنع الخصائص الأخرى

للعمل، التي يمكن ان تقدم في التسجيلة الببليوغرافية، كما تظهر في المتطلبات الوظيفية للتسجيلات

الببليوغرافية.

## 5.5 خصائص التعبير

**شكل التعبير:** الوسائل التي من خلالها يتحقق العمل [ FRBR ] .

يشمل أساليب ووسائل التعبير (على سبيل المثال التدوين الأبجدي رقمي، التدوين الموسيقي، تدوين الحركة، الصورة أو أي مزيج منها).

**تاريخ التعبير:** التاريخ الذي تم فيه إنشاء التعبير. [ FRBR ].

يشمل تواريخ بسيطة والفترات بين تاريخين.

يشمل تاريخ الكتابة، الطباعة، تسجيل النص، الترجمة... الخ.

يشمل تاريخ تقديم العمل المسرحي، العمل الموسيقي... الخ.

**تنفيذ توزيع التعبير:** مجموع أدوات الصوت و/أو توزيعات التنفيذ الأخرى في التعبير عن عمل موسيقي [ FRBR ].

تشمل أدوات العازفين المنفردين، مجموعات معالجين الموسيقى، الاوركسترا... الخ.

تشمل أصوات العازفين، المجموعات الصوتية، الجوقات... الخ.

تشمل جميع الأشياء التي يمكن استخدامها في تنفيذ العمل ( على سبيل المثال الملاحق، لوحة الغسيل).

**لغة التعبير:** اللغة التي تم بها تنفيذ العمل [ FRBR ].

تشمل اللغة أو اللغات لمجموعة التعبير.

تشمل لغات الأجزاء المختلفة المكونة للتعبير.



**التقنية:** طريقة تستخدم من أجل تصميم رسومات الصور ( على سبيل المثال : النقش) او لإنتاج صورة متحركة ( على سبيل المثال فيلم الرسوم المتحركة، لقطة الحركات الحقيقية للصور المركبة، والصور الثلاثية الأبعاد) [ FRBR ].

تشمل السمات التقنية المستخدمة للتمييز بين مختلف تعبيرات العمل.

**سمات أخرى مميزة :** جميع سمات التعبير التي تعمل على تمييز تعبير عن تعبير للعمل نفسه [ FRBR ]

تشمل الأسماء المرتبطة بالإصدار المختلفة للعمل ( على سبيل المثال نسخة King James . [ سيمفونيات رقم 9 WAB.109 (Löwe) ] ( اصدار من Ferdinand Löwe للسيمفونية 9 ل Anton Brucker ))

تشمل إشارات " الطبعة " والإصدار له علاقة مع المحتوى الفكري للتعبير ( على سبيل المثال الإصدار 1.2 طبعة مختصرة [ ترجمة oecuménique ]

**ملاحظة :** خصائص التعبير المقدمة أعلاه تشمل فقط الموضحين أساسا في نقاط الإتاحة المضبوطة أو في العناصر الأخرى لبيانات التسجيل الجغرافية. وهو لا يمنع الخصائص الأخرى للتعبير الذي يمكن ان يقدم في التسجيل الجغرافية، كما تظهر في المتطلبات الوظيفية للتسجيلات الجغرافية.

## 6.5 خصائص المظهر

**إشارة الطبعة/رقم :** هي عناصر معلومات تظهر على المظهر الذي يشير عموما بان محتوى او شكل المظهر يقدم الاختلاف بين المحتوى او الشكل لمظهر آخر مرتبط سبق نشره من طرف الناشر/الموزع ( على سبيل المثال الطبعة الثانية ) او نشرت في الوقت نفسه من طرف نفس الناشر /الموزع أو من طرف آخر (على سبيل المثال الطباعة بالأحرف كبيرة، الطبعة للمملكة المتحدة ) [ FRBR ].

مكان النشر والتوزيع : مدينة،بلدية أو المواقع المرتبطة باسم الناشر/الموزع على المظهر [ FRBR ].

الناشر/الموزع: فرد، مجموعة أو منظمة مذكورين على المظهر كالذين يمارسون المسؤوليات في أثناء

نشر،تصنيع،توزيع إعلان،تسويق للمظهر [ FRBR ].

تاريخ النشر والتوزيع : التاريخ ( مبدئيا تاريخ) الذي من خلاله أتيح المظهر للجمهور.في غياب لأي

ذكر صريح للتاريخ كتاريخ الإصدار، أو النشر، تاريخ حقوق النشر، أو تاريخ الطبع أو التصنيع، وهذه

يمكن ان تحدد المكان. [ FRBR ]

نوع الوعاء: تصنيف دقيق للانتماء المادي لوعاء المظهر (على سبيل المثال : شريط كاسيت قرص

فيديو،ميكروفيلم). [ FRBR ].

الترقيم :إشارة دقيقة لرقم المجلد، الكتيب...الخ.و/أو للتاريخ المحمول على منشور في سلسلة.

ملاحظة : خصائص المظهر المقدمة أعلاه تشمل فقط الموضحين أساسا في نقاط الإتاحة المضبوطة أو

في العناصر الأخرى لبيانات التسجيلة الاستنادية. وهو لا يمنع الخصائص الأخرى للمظهر التي يمكن

ان تقدم في التسجيلة البيبلوغرافية كما تظهر في المتطلبات الوظيفية للتسجيلات البيبلوغرافية.

## 7.5 خصائص العنصر

موقع العنصر\* : مجموعة و/أو مؤسسة تملك العنصر،بإبقائه و جعله ممكن التبليغ.

تاريخ حفظ العنصر\* : قائمة للمالكين السابقين للعنصر.

المصدر المباشر لاقتناء العنصر\* :المصدر الذي يفتنى من خلاله العنصر مباشرة و طرق الاقتناء.

\*تتم إضافة الخصائص التي تحمل علامة \* للذين تم اختيارهم في المتطلبات الوظيفية للتسجيلات

البيبلوغرافية.

**ملاحظة :** خصائص العنصر المقدمة أعلاه تشمل فقط الموضحين أساسا في نقاط الإتاحة المضبوطة أو في العناصر الأخرى للبيانات للتسجيلة البيبلوغرافية. وهو لا يمنع الخصائص الأخرى للعنصر الذي يمكن ان يقدم في التسجيلة البيبلوغرافية، كما تظهر في المتطلبات الوظيفية للتسجيلات البيبلوغرافية.

### 8.5 خصائص التصور

**ملاحظة:** لا توجد هناك خاصية تعرف الكيان تصور، في انتظار تقرير فرقة عمل FRSAR

### 9.5 خصائص الكائن

**ملاحظة:** لا توجد هناك خاصية تعرف الكيان كائن، في انتظار تقرير فرقة عمل FRSAR

### 10.5 خصائص الحدث

**ملاحظة:** لا توجد هناك خاصية تعرف الكيان حدث، في انتظار تقرير فرقة عمل FRSAR

### 11.5 خصائص المكان

**ملاحظة:** لا توجد هناك خاصية تعرف الكيان مكان، في انتظار تقرير فرقة عمل FRSAR

### 12.5 خصائص الاسم

**نوع الاسم :** الصنف الذي ينتمي إليه الاسم

يشمل أسماء الأشخاص، أسماء المجتمعات، أسماء العائلات، أسماء العلامات التجارية وعناوين الأعمال والمظاهر.

يشمل أسماء التصورات، الكائنات، الأحداث والأماكن.

**سلسلة الاسم :** التسلسل الرقمي والأبجدي أو الرموز تقدم اسم الكيان.

**حقل الاستخدام :** شكل العمل المرتبط باسم خاص لهوية المستعير.

يشمل الأشكال، الأنواع... الخ) على سبيل المثال الأعمال الأدبية، الأعمال النقدية كتابات

الرياضيات، الروايات البوليسية) المرتبطة باسم مستخدم من طرف المؤلف.

تاريخ الاستخدام : تاريخ مرتبط باستخدام اسم خاص بالشخص،المجتمع أو العائلة.

لغة الاسم : اللغة التي عبر بها عن الاسم.

كتابة الاسم: الكتابة التي دون بها الاسم.

نظام النقل الحرفي للاسم: نظام يستخدم للنقل الحرفي للاسم.

### 13.5 خصائص المعرفة

نوع المعرفة : رمز أو تسمية أخرى تشير لصنف المعرفة ( أي مجال تعيين المعرفة)

يشمل سلاسل أبجدية تعرف نظام الترقيم ( على سبيل المثال " ISBN " " ISSN " " ISRC ").

يشمل رموز تميز نوع المعرفة ( على سبيل المثال ® )

### 14.5 خصائص نقطة الإتاحة المضبوطة

نوع نقطة الإتاحة المضبوطة : صنف أو وصف عام لنقطة إتاحة مضبوطة.

يشمل مصطلحات و/أو رموز تشير إلى نوع نقطة الإتاحة ( على سبيل المثال نقطة إتاحة اسم

شخص، نقطة إتاحة اسم عائلة،نقطة إتاحة اسم مجتمع،نقطة إتاحة اسم لاجتماع، نقطة إتاحة اسم

مكان،نقطة إتاحة عنوان، نقطة إتاحة عنوان إعادة تجميع او نقاط إتاحة تحتوي الجمع بين أسماء مثل

نقاط الإتاحة المصمم/العنوان).

حالة نقطة الإتاحة المراقبة : مؤشر حول مستوى إنشاء نقاط الإتاحة المعتمدة للكيان ( على

سبيل المثال مؤقت).

المستفيد من نقطة الإتاحة المضبوطة: مؤشر دقيق ما إذا كانت القواعد المتبعة لإنشاء نقطة الإتاحة المضبوطة والتي تعني كشكل معتمد ( أو غير ظاهر) ( نقطة الإتاحة المعتمدة) او كمتغير للشكل ( أو شكل غير محجوب)(أي نقاط الإتاحة للمتغيرات).

نقاط الإتاحة غير المختلفة : مؤشر دقيق بان نقطة الإتاحة المضبوطة أنشأت لأجل الشكل المعتمد للاسم ( أي نقطة الإتاحة المعتمدة) ليست دقيقة إلى حد كاف من اجل تمييز العديد من الكيانات المحددة بالاسم نفسه.

لغة أصل نقطة الإتاحة :اللغة المستخدمة لتسجيل أصل نقطة الإتاحة.

لغة الفهرسة : اللغة المستخدمة لتسجيل الإضافات إلى أصل نقطة الإتاحة.

كتابة أصل نقطة الإتاحة : لعبة حروف تستخدم لتسجيل أصل نقطة الإتاحة.

كتابة الفهرسة : لعبة الحروف تستخدم لتسجيل الإضافات إلى أصل نقطة الإتاحة.

نظام ترجمة أصل نقطة الإتاحة: مؤشر حول النظام المستخدم لترجمة أصل نقطة الإتاحة.

نظام ترجمة الفهرسة : مؤشر حول النظام المستخدم لترجمة الإضافات إلى أصل نقطة الإتاحة.

مصدر نقطة الإتاحة المضبوطة : اصدار أو مصدر معتمد مستخدم لإنشاء شكل الاسم أو العنوان

في أصل إنشاء نقطة الإتاحة المضبوطة.

يشمل العنوان، الناشر، تاريخ النشر..الخ.للمصدر الذي انشأ في الأصل نقطة الإتاحة المضبوطة.

يشمل العنوان، مرجع الطبعة..الخ. للمصدر أو المصادر المعتمدة المستخدمة في إنشاء الاسم أو

العنوان غير الظاهر بواسطة الاتفاقية.

أصل نقطة الإتاحة : جميع عناصر نقطة الإتاحة المضبوطة التي هي جزء لا يتجزأ من الاسم او المعرف المكونة لقاعدة نقاط الإتاحة.

يشمل عناصر الاسم في نقطة إتاحة المضبوطة تبدأ باسم شخص، عائلة أو مجتمع.

يشمل عنصر عبارة في نقطة إتاحة المضبوطة تبدأ بعبارة مرتبطة بشخص ومستخدم في مكان اسمه إذا كان غير معروف ( على سبيل المثال [ الطبيب]، Author of Early impressions، L'auteur d'azyadé ).

يشمل عنصر اسم المجتمع متصل بنقطة إتاحة مضبوطة تبدأ باسم مجتمع رئيسي.

يشمل عنصر الاسم لووكالة حكومية، هيئة دولة، هيئة تشريعية، محكمة.. الخ في نقطة إتاحة مضبوطة تبدأ باسم كيان يمارس السلطة في إقليم.

يشمل عنصر الاسم لمجلس، السلطة الدينية، مقاطعة كنسية، المجمع الكنيسي.. الخ في نقطة إتاحة مضبوطة تبدأ باسم مجتمع ديني.

يشمل عنصر العنوان في نقطة إتاحة مضبوطة المنشأة للعمل.

يشمل مصطلح يشير إلى الشكل في بداية عنصر العنوان لنقطة إتاحة مضبوطة منشأة لعمل أو لتعبير موسيقي ( على سبيل المثال السيمفونية ).

يشمل عناوين متفق عليها وتجميعية في بداية عنصر العنوان لنقطة إتاحة مضبوطة منشأة لعمل

أو تعبير ( على سبيل المثال معاهدة، قوانين، أعمال كاملة، أعمال اختيارية موسيقى البيانو ).

يشمل العنصر أو العناصر الإضافية في نقطة إتاحة المضبوطة موضحة بعنوان تجميحي ( مصطلح أو مصطلحات أضيفت في التقسيمات الفرعية للعنوان الموحد التجميحي ) [ على سبيل المثال :

أعمال كاملة ( اسبانية) ; سيمفونيات ( فرنسا; 1850-1900 )]

**العناصر الإضافية :** اسم،عنوان،تاريخ،مكان،رقم أو محددات أخرى أضيفت إلى أصل نقطة

الإتاحة.

نسميها أحيانا " الوصفية".

يشمل الشكل الكامل للاسم المضاف إلى أصل نقطة الإتاحة.

يشمل أسماء النبلاء،أسم الملك،او عنوان الكنيسة مضاف إلى أصل نقطة الإتاحة.

يشمل تواريخ مضافة إلى أصل نقطة الإتاحة.

يشمل اسم المكان المرتبط بالمجتمع و المضاف إلى أصل نقطة الإتاحة.

يشمل رقم مرتبط بمجتمع أو عمل موسيقي و مضاف إلى أصل نقطة الإتاحة.

يشمل عنوان الكتاب المعدل او نسخة من عمل مضاف إلى أصل نقطة الإتاحة.

يشمل اسم و/أو رقم القسم أو جزء من عمل مضاف إلى أصل نقطة الإتاحة.

يشمل مصطلح يشير إلى شكل العمل مضاف إلى أصل نقطة الإتاحة.

يشمل مصطلح يشير إلى لغة التعبير مضاف إلى أصل نقطة الإتاحة.

يشمل مصطلح يشير إلى النغمة التي من خلالها تم في الأصل تركيب العمل الموسيقي ومضاف

إلى أصل نقطة الإتاحة.

يشمل مصطلح يشير إلى توزيع التنفيذ الذي في الأصل صمم من خلاله العمل الموسيقي و مضاف إلى أصل نقطة الإتاحة.

يشمل إشارات أخرى مرتبطة بالأشخاص والمجتمعات مضافة إلى أصل نقطة الإتاحة المضبوطة.

**ملاحظة :** لاحتياجات هذه الدراسة، لا توضح العناصر الإضافية لنقاط الإتاحة المضبوطة كما

تظهر في البيانات الاستنادية، المصطلحات تشير إلى الوظيفة الممارسة بواسطة الكيان مقدمة بنقطة

الإتاحة المضبوطة على عمل، تعبير، مظهر أو عنصر وصف في تسجيلية ببيولوجرافية الذي يحتوي على

هذه النقطة المتاحة ( على سبيل المثال الناشر المترجم، المصور.. الخ.)

### 15.5 خصائص القاعدة

**اقتباس من القاعدة:** اقتباس لرمز فهرسة، لهيئة القواعد، التوجيهات... الخ.

يشمل عنوان القواعد.. الخ على النحو المطلوب، اسم المجتمع المسؤول عن القواعد، التنويه للناشر،

التاريخ.. الخ.

**ملاحظة:** الاقتباس يمكن ان يجلب كذلك المرجع إلى القاعدة أو القواعد الدقيقة في أسفل رمز

الفهرسة.. الخ.

**معرف القاعدة:** اختصار أو رمز أبجدي رقمي يعرف القواعد.

### 16.5 خصائص الوكالة

**اسم الوكالة :** الاسم الذي تعرف به الوكالة عموماً.

يشمل اسم الوكالة المسؤولة عن تصميم التسجيلية ( أي مصدر التصميم)، للوكالة المسؤولة عن

إعادة تسجيل التسجيلية في شكل مقروء من طرف الآلة، للوكالة المسؤولة عن التعديلات في التسجيلية أو

للوكالة المسؤولة عن بث التسجيلية.



يشمل الاختصار المستخدم في مكان الاسم الكامل للوكالة.

**معرف الوكالة :** الرمز الأبجدي الرقمي معرف الوكالة.

يشمل الرموز المعيارية المستخدمة من أجل تعريف الوكالات ( على سبيل المثال ISO FDIS 15511 international standard identifier for libraries and related organisations و (ISIL) و (marc21 organization codes)

**موقع الوكالة :** البلد، الإقليم الإداري/المقاطعة، المدينة.. الخ اين تقع الوكالة أو المقر الاجتماعي أو

عنوان الوكالة.

## 5. العلاقات

### 1.5 العلاقات الاستنادية في سياق النموذج

الفقرة التالية تصف الأصناف الأربعة الكبرى للعلاقات المقدمة في البيانات الاستنادية. الصنف الأول ( يوصف في القسم 2.5 ) يغطي العلاقات الموجودة في المستوى بين أنواع الكيان الموصوف في مخطط كيان -علاقة في القسم 3.3 ( الشكل برقم 2).

الأصناف الثانية و الثالثة ( تم وصفها في الأقسام 5.3 و 5.4 ) تغطي العلاقات المقدمة في هيكلية الإحالات للتسجيلية الاستنادية ( أي في الإحالات نفسها، ملاحظات المعلومات، النماذج التفسيرية أو الملاحظات الخاصة بالمفهرس ) يمكننا التعبير في بعض التطبيقات عن هذه العلاقات باستخدامنا البيانات المشفرة التي تعمل على ضبط العرض. يغطي التصنيف الأول في هذين الصنفين الأخيرين العلاقات بين الحالات الخاصة للكيانات شخص، عائلة،مجتمع أو عمل،أما الثاني فيغطي من جهة العلاقات بين حالة خاصة للكيان شخص،عائلة،مجتمع،أو عمل ومن جهة أخرى،الاسم الخاص الذي يعرف من خلاله هذا الكيان.

يغطي الصنف الرابع ( يوصف في القسم 5.5 ) العلاقات بين الحالات الخاصة لكيان نقطة الإتاحة المضبوطة المقدمة في مجالات الرابط المدمج بالتسجيلات الاستنادية( على سبيل المثال الروابط بين الحقول محتواة على البيانات المسجلة في أنظمة الكتابة المختلفة ).

## 2.5 علاقات موضحة في مخطط المستوى العام

المخطط كيان -علاقة في القسم 3.3 ( الشكل 2) يوضح العلاقات الموجودة في المستوى الأكثر العمومية بين الكيانات المعرفة في النموذج.

العلاقات المبينة في الشكل 2 تقدم الروابط بين الكيانات البيبلوغرافية،الأسماء التي تعرف من خلالها والمعرفات التي تنسب إلى هذه الكيانات. شخص،عائلات،مجتمعات،أعمال،تعبيرات، عناصر،تصورات كائنات،أحداث وأماكن "لتسمية" ( أي " تعرف ب" ) الأسماء المرتبطة بها. وفي الوقت نفسه يمكن لهذه الكيانات ان تأتي مع المعرفات.

يضع كذلك الشكل برقم 2 في الدليل العلاقة العامة بين الأشخاص، العائلات،المجتمعات من جهة والأعمال،التعبيرات المظاهر،العناصر من جهة أخرى،على سبيل المثال،شخص ما يمكن ان يرتبط بعمل ( كاتب عمل ما، مستلم مراسلات موجودة في العمل، متهم في محاكمة ذكره تقرير في العمل..الخ)، في الوقت نفسه، يمكن لشخص أو مجتمع ان يرتبط بتعبير عمل ( على سبيل المثال مترجم العمل) بمظهر ( على سبيل المثال منتج المظهر) أو بعنصر ( على سبيل المثال حائز العنصر). العلاقات العمومية ( مرتبط ب) يمكن ان تترجم في التسجيلات الاستنادية مؤلف/عنوان بواسطة جمع نقطة إتاحة اسم تقدم الشخص،العائلة، أو المجتمع مع نقطة إتاحة عنوان تقدم العمل التعبير،المظهر أو العنصر التي يرتبط بها.

العلاقات الموضحة في الجزء السفلي من الشكل برقم 2 تقدم الارتباطات بين الأسماء والمعرفات من جهة، ومن جهة أخرى، نقاط الإتاحة المضبوطة " يستند على " هذه الأسماء والمعرفات، القواعد " تنظم " شكل وهيكله نقاط الإتاحة المضبوطة و الوكالات التي " تطبق " القواعد من أجل " إنشاء وتعديل " نقاط الإتاحة المضبوطة.

### 3.5 العلاقات بين الأشخاص،العائلات،المجتمعات، والأعمال

يوجد في أسفل البيانات الاستنادية عدد قليل من أنواع العلاقة بين الحالات الخاصة للكيانات والموضحة في الجزء العلوي من الشكل برقم 2 (شخص، عائلة، مجتمع، عمل، تعبير، مظهر، عنصر، تصور، كائن حدث ومكان).

تضم علاقات هذا الصنف تلك الموجودة بين الحالات الخاصة للكيانات من النوع نفسه ( على سبيل المثال العلاقة بين شخصين، بين عمليين) والموجودة بين حالة خاصة لنوع كيان، وحالة خاصة لنوع آخر مختلف ( على سبيل المثال العلاقة بين شخص ومجتمع). تترجم عادة هذه العلاقات في البيانات الاستنادية بواسطة العلاقات بين مختلف الأسماء المعتمدة ( الشكل المفضل للاسم ) المقدمة لكل كيان ، والتي يمكن ان تكون واضحة بفضل ملاحظات المعلومات،النماذج التفسيرية،الملاحظات المتعلقة بالمفهرس أو البيانات المشفرة التي تستخدم في تحديد العرض او من خلال علاقة الإحالة "انظر أيضا" بين الأشكال المعتمدة للاسم من أجل كل كيان ( أنظر القسم 5.4 العلاقات بين الأسماء المختلفة للأشخاص العائلات،المجتمعات والأعمال والقسم 5.5 العلاقات بين نقاط الإتاحة المضبوطة ).

**الجدول برقم 1 :** يظهر عينة من أنواع العلاقة بين الحالات الخاصة للكيان شخص،عائلة،مجتمع

أو عمل أو بين حالة من هذه الأنواع من الكيان وحالة للكيان من النوع المختلف، مثل ما نجده عادة في التسجيلات الاستنادية الأسماء،العناوين والمؤلف/عنوان.

أنواع العلاقة المعرفة في الجدول هي للإشارة فقط إلى العنوان التقديمي، وليس بهدف توفير تصنيف كامل للعلاقات مثل الذي يمكن ان نجده في البيانات الاستنادية. لا يهم ان يعلن عنهم إلزاميا او اختياريا لأنه يفترض ان كل تطبيق خاص يمكنه اختيار التعبير الذي يحتاجه. ( لاحظ ان العلاقات الخاصة بالبيانات الاستنادية مواد غير موضحة في الجدول ).

فوق هذا، أنواع العلاقة المدرجة في الجدول برقم 1، العلاقات " الدور " جميعا يغطون بواسطة العلاقة " مرتبط ب " مقدمة في الجزء العلوي من الشكل برقم 2 وموضحة في القسم 3.3. يمكن للتطبيقات اختيار تنقيح هذه الارتباطات ( او " الأدوار " ) وفقا لحاجاتها الأكثر تحديدا. تغطي " الأدوار " المصطلحات، مثل ناشر، مصور، مترجم، الطابع، المالك السابق، التي يمكنها ان تشير إلى الطبيعة الخاصة للعلاقة بين شخص، عائلة او مجتمع وعمل، تعبير، مظهر أو عنصر يوصف أو يذكر في التسجيلة البيبلوغرافية.

يمكن للمصطلحات نفسها ان تشكل بيانات تستخدم في التعريف كذلك في التسجيلات البيبلوغرافية كما في التسجيلات الاستنادية ولكن اليوم عادة ما يتم إدراجهم في التسجيلات البيبلوغرافية.

تم تقديم تعاريف وأمثلة لكل أنواع العلاقة المعرفة في الجدول 1 في الأقسام 5.3.1 إلى 5.3.7.

يمكن لتجمعات أخرى ان تستخدم مصطلحات مختلفة. تشير الأمثلة كذلك إلى الطريقة التي تمكن النموذج التصوري من التطوير في تطبيق خاص للبيانات الاستنادية. ولم يقدم مثال على العلاقات التي عادة لا يعبر عنها في التسجيلات الاستنادية.

**الجدول برقم 1: العلاقات بين الأشخاص، العائلات، المجتمعات والأعمال**

عينة أنواع العلاقة	نوع الكيان
<ul style="list-style-type: none"> <li>• علاقة الاسم المستعار</li> <li>• علاقة علمانية</li> <li>• علاقة دينية</li> <li>• علاقة رسمية</li> <li>• علاقة نسبية</li> <li>• علاقة تشارك</li> <li>• علاقة أخوية</li> <li>• علاقة أب/ابن</li> </ul>	شخص ⇨ شخص
<ul style="list-style-type: none"> <li>• علاقة عضوية</li> </ul>	شخص ⇨ عائلة
<ul style="list-style-type: none"> <li>• علاقة عضوية</li> </ul>	شخص ⇨ مجتمع
<ul style="list-style-type: none"> <li>• علاقة الانساب</li> </ul>	عائلة ⇨ عائلة
<ul style="list-style-type: none"> <li>• علاقة التأسيس</li> <li>• علاقة الملكية</li> </ul>	عائلة ⇨ مجتمع
<ul style="list-style-type: none"> <li>• علاقة هرمية</li> <li>• علاقة تتابعية</li> </ul>	مجتمع ⇨ مجتمع
<ul style="list-style-type: none"> <li>• علاقة تكافؤية</li> <li>• علاقة اشتقاقية</li> <li>• علاقة وصفية</li> <li>• علاقة كل/ جزء</li> <li>• علاقة ملازمة (جزء لجزء)</li> <li>• علاقة تتابعية</li> </ul>	عمل ⇨ عمل

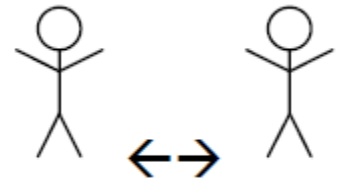
### 1.3.5. علاقة بين أشخاص :

علاقة اسم مستعار

هي علاقة بين شخص " حقيقي " ( بمعنى شخص مادي) وهوية او عدة هويات مستعارة أو أخرى هويات معتمدة بواسطة هذا الشخص المادي من خلال اسم أو عدة أسماء مستعارة.

مثال

هوية الشخص مستعارة



تقدم هذه العلاقة عادة في البيانات الاستنادية بواسطة الروابط بين الأسماء المعتمدة ( الشكل المفضل للاسم) المقدم لكل الكيان (إحالات انظر ايضا) و/أو ملاحظات المعلومات.

العلاقة بين شخص معروف تحت اسم Eric Arthur Blair والهوية المستعارة George Orwell المستخدم في أعماله الأدبية.

العلاقة بين شخص معروف تحت اسم Barbara Mertz ولأسمين المستعارين التي اعتمدتهما

: Elizabeth Peters و Barbara Michaels.

علاقة علمانية

هي علاقة بين شخص وهويته في المجال العلماني.

مثال

العلاقة بين البابا المعروف تحت اسم البابا jean XXIII والهوية العلمانية Angelo Giuseppe

Roncalli.

### علاقة دينية

هي علاقة بين الشخص وهويته في المجال الديني.

### مثال

العلاقة بين الشخص المعروف تحت اسم Thomas Merton واسمه الديني الأب Louis.

### علاقة رسمية

هي علاقة بين شخص وهوية هذا الشخص في وظائفه الرسمية.

### مثال

العلاقة بين الشخص المعروف تحت اسم John Fitzgerald Kennedy والاسم الرسمي لهذا

الشخص في الوقت الذي كان فيه رئيس الولايات المتحدة الأمريكية في الفترة 1961-1963.

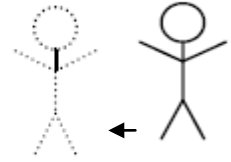
### علاقة نسبية

هي علاقة بين شخص وآخر ( شخص مادي " حقيقي " أو هوية مستعارة أو هوية أخرى) تم من

خلالها منح عمل أو أكثر للشخص الأول عن طريق الخطأ أو عن قصد.

### مثال :

الشخص الذي ينتسب إليه



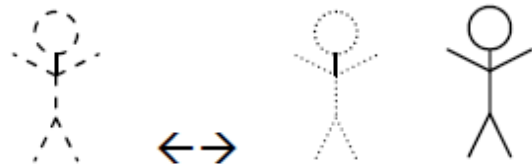
تقدم هذه العلاقة عادة في البيانات الاستنادية بواسطة الروابط بين الأسماء المعتمدة المنسوبة الى كل كيان (أحالات انظر ايضا) و/أو ملاحظات المعلومات.

العلاقة بين الاسم المعروف تحت اسم Marcus Junius Brutus والشخص المعروف تحت الاسم Pseudo-Brutus والذي قد نسبت إليه الأعمال عن طريق الخطأ إلى Marcus Junius Brutus.

### علاقة تشارك

هي علاقة بين شخصين أو أكثر ( أي شخص مادي أو أكثر ) يشارك في مؤسسة فكرية أو فنية.

الشخص أ      الشخص ب      الهوية المستعارة



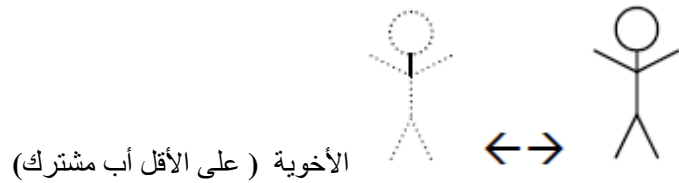
العلاقة بين الشخصين المعروفين تحت اسم Alexandre Chatrian و Emile Erckmann اسمهما المستعار المشترك Erckmann-Chatrian.



## علاقة أخوية

هي العلاقة بين شخصين لديهما " الآباء " أنفسهم ( سواء في داخل أسرة حقيقة أو مجموعة )  
(.غالبا هذا النوع من العلاقة قد قدمت على الأقل علاقة مشيرة إلى الآباء،العائلة أو المجموعة التي  
ينتمي إليها " الأخوية". أنظر " علاقة العضوية " في القسم 5.3.2 العلاقات بين الأشخاص والعائلات  
والقسم 5.3.3 العلاقات بين الأشخاص والمجتمعات.

### مثال



نادرا ما يتم تقديم هذا النوع من العلاقة في البيانات البيولوجرافية أو الاستنادية.

## علاقة أب/ابن

هي علاقة بين شخصين أحدهما " أب " أو " ابن " لآخر. غالبا هذا النوع من العلاقة بطبيعتها  
تشير إلى العائلة أو المجموعة التي ينتمي إليها " الابن ". انظر " العلاقة العضوية " في القسم 5.3.2  
العلاقات بين الأشخاص والعائلات وفي القسم 5.3.3 العلاقات بين الأشخاص والمجتمعات.

مثال



أب



ابن

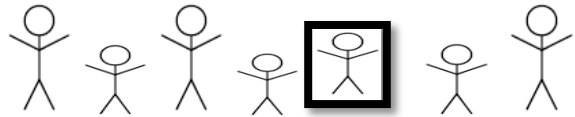
نادرا ما يتم تقديم هذا النوع من العلاقة في البيانات البيولوجرافية أو الاستنادية.

### 2.3.5. العلاقات بين الأشخاص والعائلات :

#### علاقة العضوية

هي علاقة بين شخص وعائلته التي يعتبر الشخص عضوا فيها.

مثال



عادة ما يتم تقديم هذه العلاقة في البيانات الاستنادية بواسطة الروابط بين الأسماء المعتمدة في كل

كيان (إحالات انظر ايضا) و/أو ملاحظات المعلومات :

العلاقة بين المصورة الايطالية المعروفة تحت اسم Wanda Wulz والأعضاء الآخرين لعائلتها

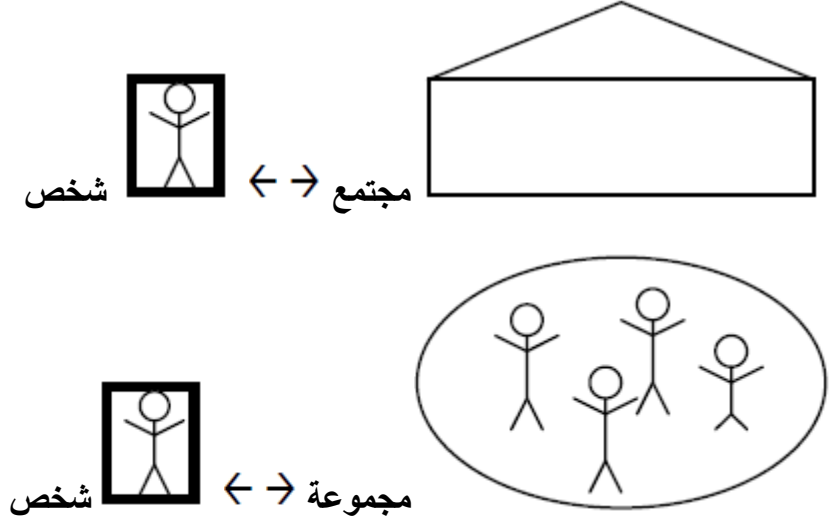
المعروفين تحت اسم العائلة Wulz.

### 3.3.5. العلاقة بين الأشخاص والمجتمعات :

#### علاقة العضوية

هي العلاقة بين الشخص والمجتمع الذي يعتبر الشخص عضوا فيه أو الذي ينتمي إليه.

مثال



عادة هذه العلاقة يتم تقديمها في البيانات الاستنادية بواسطة الروابط بين الأسماء المعتمدة المعطاة

لكل كيان ( انظر أيضا المراجع) والملاحظات المخصصة للمفهرس و/أو ملاحظات المعلومات :

العلاقة بين الأشخاص الثلاثة : Tomislav Alajbeg ، Trpimir Alajbeg و Boris Budisa

والمجموعة المعروفة تحت اسم Digitalis vulgaris.

العلاقة بين الشخص المعروف تحت اسم Buddy Rich والمجموعة الموسيقية المعروفة تحت اسم

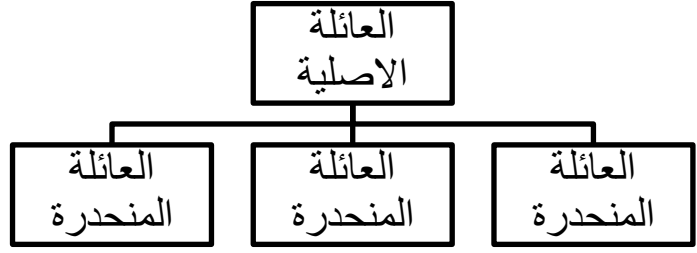
Buddy Rich Band

### 4.3.5. العلاقات بين العائلات :

#### علاقة الأنساب

هي علاقة بين عائلتين مترابطتين، تنحدر الواحدة من الأخرى أو تسبقها.

مثال



عادة يتم تقديم هذه العلاقة في البيانات الاستنادية بواسطة الروابط بين الأسماء المعتمدة الممنوحة لكل كيان ( إشارات انظر أيضا ) والملاحظات المخصصة للمفهرس و/أو ملاحظات المعلومات :

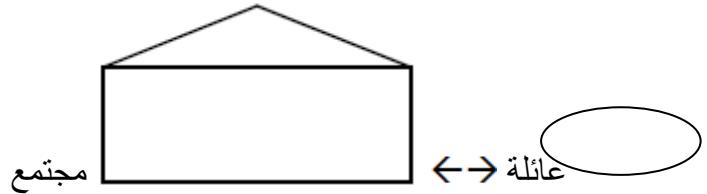
العلاقة بين العائلة المعروفة تحت اسم Maison des Condé و العائلة التي تنحدر منها المعروفة تحت اسم Maison des conti.

### 5.3.5 العلاقة بين العائلات و المجتمعات :

#### علاقة تأسيس

هي علاقة بين عائلة ومجتمع اسس بواسطة هذه العائلة.

مثال



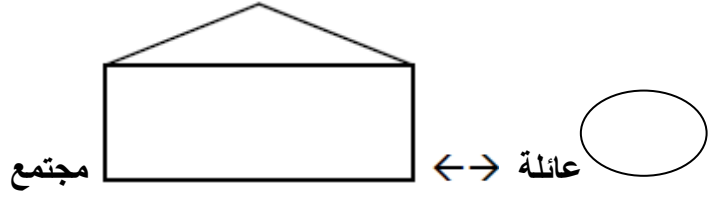
عادة يتم تقديم هذه العلاقة في البيانات الاستنادية بواسطة الروابط بين الاسماء المعتمدة المقدمة الى كل كيان ( إشارات انظر ايضا ) والملاحظات المخصصة للمفهرس و/أو ملاحظات المعلومات :

علاقة بين عائلة معروفة تحت اسم عائلة Hall والمؤسسة التي أسستها العائلة تحت اسم التأسيس عائلة Hall.

#### علاقة الملكية

هي علاقة بين عائلة والمجتمع الذي يمتلكه العائلة.

مثال



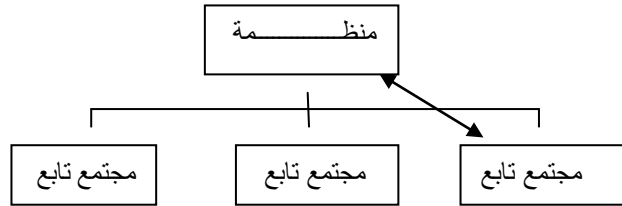
عادة يتم تقديم هذه العلاقة في البيانات الاستنادية بواسطة الروابط بين الاسماء المعتمدة المقدمة الى كل كيان ( الإحالات انظر ايضا) والملاحظات المخصصة للمفهرس و/أو ملاحظات المعلومات :  
علاقة بين العائلة المعروفة تحت اسم عائلة Herlin والمؤسسة التي تملكها Kone.

### 6.3.5. علاقات بين المجتمعات :

#### علاقة هرمية

هي علاقة بين مجتمعين أحدهما تابع للآخر (في أسفل الهرم..الخ)

مثال



عادة تم تقديم هذه العلاقة في البيانات الاستنادية من خلال البناء الهرمي للشكل المعتمد للاسم المقدم الى المجتمع التابع ( الذي يشمل الشكل المفضل لاسم المجتمع على المستوى عالي ) بواسطة الاحالات أنظر و/أو الذي تم توضيحه بواسطة ملاحظات المعلومات أو الملاحظات المخصصة للمفهرس.

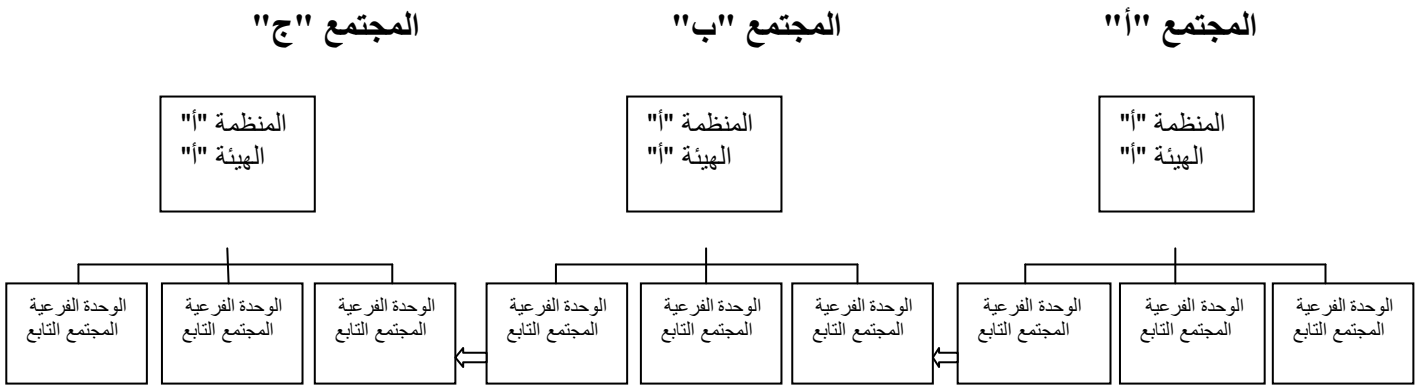
العلاقة بين المؤتمر المعروف تحت اسم يوم المعالجة الطبية، والمؤتمر المعروف تحت اسم المؤتمر الحادي عشر لعلم أمراض الرئة باللغة الفرنسية الذي هو جزء من يوم المعالجة الطبية.

العلاقة بين مجتمع معروف تحت اسم مكتبة Carl A.kroch والمجتمع المعروف تحت اسم جامعة Cornell التي تعتبر المكتبة قسم منها.

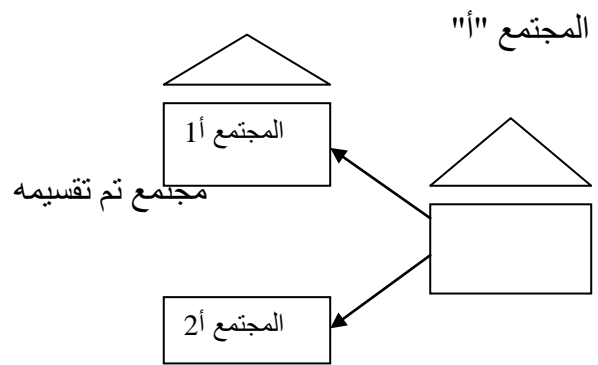
#### علاقة تناعية

هي علاقة بين مجتمعين أو أكثر ( أي منظمات، ندوات، مؤتمرات..الخ) التي تتبع بعضها في الترتيب والوقت ( على سبيل المثال علاقة سابقة/ تابعة، علاقة اشتقاق، الاندماج، تتابع، تعاقب للندوة/المؤتمر..الخ).

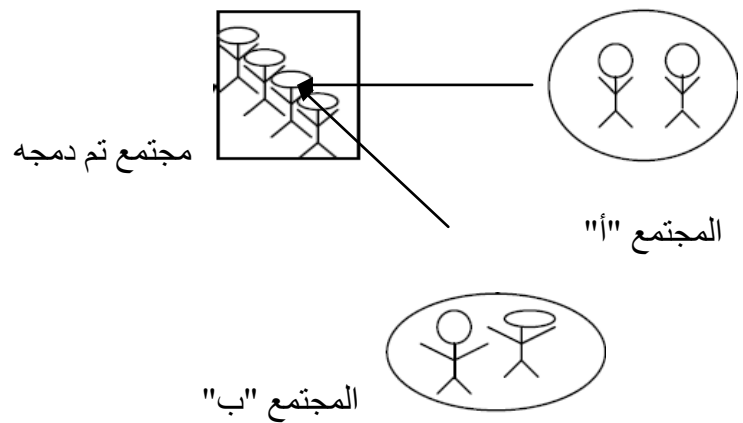
مثال



أو



أو



عادة ما يتم التعبير عن هذه العلاقة في البيانات الاستنادية بواسطة الإحالات أنظر أيضا ملاحظات المعلومات و/أو الملاحظات المخصصة للمفهرس انشئوا الروابط بين الأسماء المعتمدة من كل كيان.

العلاقة بين المجتمع المعروف تحت اسم seconde église presbytérienne de cranbury,N.J والمجتمع المعروف تحت اسم Première église presbytérienne de cranbury,N.J هو نتيجة بعد الانقسام في 1836 قبل الانضمام اليها مرة أخرى.

العلاقة بين مجموعات موسيقية تعرف تحت اسم Räp و Eppu Normaali,Popeda الذين ادماجا من أجل تشكيل المجموعة الموسيقية المعروفة تحت اسم Popeda Eppupopedanormaali.

العلاقة بين المجتمع المعروف تحت اسم Lapin korkeakoulu وفي وقت لاحق المجتمع نفسه المعروف تحت اسم Lapin yliopisto.

العلاقة بين الندوة المعروفة تحت اسم Technical Thick Film Symposium والندوة التالية المعروفة تحت اسم Hybrid Microrlectronics ،Symposium on Hybrid Microelectronics و Symposium International Hybrid Microelectronics Symposium.

### 7.3.5. العلاقات داخل الأعمال،التعبيرات،المظاهر والعناصر:

#### علاقة تكافؤية

هي علاقة ذاتية تربط مظهرين أو عنصرين يغطيان المحتوى الفكري أو الفني نفسه ( عمل أو تعبير للعمل ) و لكن تم تنظيمهم و تقديمهم بشكل مختلف ( على سبيل المثال،الأصل والنسخ المماثلة الطباعات المرقمنة،صور طبق الأصل إعادة الطبع،النسخ المصورة،الأشكال المصغرة، والنسخ

المماثلة، كطباعة بطاقة أصلية على ورق و صورة طبق الأصل او نسخة على الشكل المصغر أو رقمنة هذه البطاقة، تسجيلين صوتيين للموسيقى نفسها واحدة على قرص والأخرى على CD، فيلم في بكرة والفيلم نفسه على شريط كاسيت فيديو أو DVD).

في هذا النوع من المميزات المتقاسمة، المميز المشترك هو عمل في حد ذاته، ويسمى التكافؤ الذاتي لأنه في هذه الحالة المستخدم هو من يحكم عما هو مماثل. ومع ذلك هذه العلاقة يمكن ان تكون مفيدة جدا من أجل جمع جميع المظاهر والعناصر التي تجسد العمل نفسه أو التعبير نفسه عن العمل. عادة يتم تقديم العلاقة في البيانات البيولوجرافية من خلال نقطة إتاحة مضبوطة أنشئت من أجل العمل المشترك ( المميز المتقاسم). و/أو الملاحظات أو الروابط بين البيانات المحلية بالأحرى كما في البيانات الاستنادية نفسها.

### علاقة اشتقاق

على العموم هذه العلاقة على فئتين، تشمل الأولى العلاقات بين عمل أصلي ومجموعة واسعة من التعديلات من هذا العمل تشمل التغييرات في هذا العمل أو في النسخ الجديدة، على سبيل المثال : الطباعات، التوقيحات، الترجمات الخلاصات المستخلصات، الموجزات. وتشمل الفئة الثانية الأعمال الجديدة التي كانت في البداية اقتباسات أو تعديلات لعمل سابق ومن ثم أصبح من الأعمال الجديدة ( الارتجاليات.. الخ) تشمل ايضا الأعمال الجديدة تعكس تغييرات في النوع ( تحولات اقتباسات في القطع المسرحية، الرويات ) أخيرا الأعمال الجديدة التي تتركز حول الأسلوب او المحتوى التحليلي للأعمال الأخرى ( الترجمة الحرة إعادة الصياغة، المعارضة الأدبية، المحاكاة الساخرة... الخ)

تسمى هذه العلاقة كذلك " علاقة أفقية" تترجم على العموم في البيانات الاستنادية مثل العلاقة بين الأسماء الاستنادية الخاصة بكل كيان و/أو بواسطة ملاحظات المعلومات ويتم تقديمها كذلك في البيانات



البيبلوغرافية من خلال نقطة إتاحة مضبوطة أنشئت من أجل العمل الأصلي اكتملت بواسطة عناصر  
تسمح بتسمية وتعريف التعبير المشتق أو المظهر.

أمثلة :

العلاقة بين عمل معروف تحت عنوان Coriolanus de William Shakespeare و عمل  
bertolt brecht، coriolan von shakespeare، وهو اشتقاق من عمل لشكسبير.

العلاقة بين عمل معروف تحت عنوان The lord of the Rings بواسطة J.R.R Tolkien  
و المحاكاة الساخرة لهذا العمل Bored of the Rings بواسطة Henry N.Beard.

العلاقة بين عمل معروف تحت عنوان Ympäristöinformaatio kuluttajan  
päättöksenteossa

والعمل المعروف تحت عنوان Environmental information in consumer decision  
making بواسطة Mari Niva الذي هو ملخص بالانجليزية للعمل الأول.

العلاقة بين العمل الموسيقي المعروف تحت عنوان La Chute de la Maison Usher  
بواسطة Cloude Debussy والعمل الأدبي ل Edgar Allan Poe " The Fall of the  
House of Usher " الذي يستند عليه عمل Debussy.

العلاقة بين العمل المعروف تحت عنوان Le Roman d'Alexandre و عمل ل Thomas de  
Kent " Le Roman de toute chevalerie " وهو الإصدار الأحدث للعمل الأول.

علاقة وصفية

هي علاقة بين عمل " هدف" أو تعبير أو مظهر أو عنصر وعمل جديد. و " الهدف " هو العمل الجديد في هذا العمل (على سبيل المثال دراسة نقدية، تعليق، دراسة، دراسة حالة.. الخ والموضوع نفسه لهذا التحليل )

يقدم عادة هذا النوع من العلاقة في البيانات البيبلوغرافية من خلال نقطة إتاحة مضبوطة أنشأت موضوع للعمل هدف كما في البيانات الاستنادية.

### علاقة كل/جزء

هي علاقة بين عمل وعمل آخر أو العديد من الأعمال تعتبر جزءا من الأول ( على سبيل المثال علاقة بين مختارات أدبية في مجموعتها والأعمال الفردية التي ألفتها، مجموعة من المونوغرافيا والمونوغرافيات الفردية التي ألفتها أو منشور في سلسلة في مجموعتها وعدد تحليلي خاص معزول أو مقال مهم )

هذا النوع من العلاقة يدعى أيضا " علاقة عمودية " او "علاقة هرمية" توضح عادة في البيانات الاستنادية من خلال الإحالات انظر ايضا و/أو ملاحظات المعلومات أو ملاحظات متعلقة بالمفهرس. وغالبا يظهر في البيانات البيبلوغرافية التي تعرض من خلال نقطة إتاحة معتمدة للعمل لتحديد " كل " و /أو ملاحظات تعرض العلاقة بين الجزء و مجموعته أو كذلك من خلال ملاحظات المحتوى و/ أو إنشاء نقاط الإتاحة المعتمدة من أجل كل الأجزاء الموصوفة والعلاقة بين الكل و الأجزاء المكونة له.

### مثال

علاقة بين العمل المعروف تحت عنوان L'Anthologie grecque والأجزاء الثلاثة لهذا العمل:  
. Couronne و Anthologie de Planude Anthologie palatine

علاقة ملازمة (جزء إلى جزء)

هي علاقة بين عمليين إذ يعتبر احدهما مكمل للآخر ( أي العمل المعد للاستخدام مع العمل الذي تم ربطه به أو التي أضيفت له. كما في حالة دليل المعلم أو موسيقى مشهد من أجل قطعة مسرحية، أو تعد واحدة منها مكملة للأخرى أو مكملة على سبيل المثال مجموعة من البطاقات مرفقة بفيديو وثائقي سياحي قرص حاسوب ملازم لدليل، مجموعة لوحات ملونة مرتبطة بنص، أو الأجزاء المكافئة لمصدر متعدد الوسائط.

يترجم عموما هذا النوع من العلاقة في البيانات البيبلوغرافية بواسطة تقديم الدعم المادي في وصف المواد بواسطة الملاحظات و/أو بواسطة إنشاء نقطة إتاحة معتمدة من أجل الجزء المرتبط وليس في البيانات الاستنادية ومع ذلك قد تظهر العلاقات في البيانات الاستنادية خصوصا عندما يتعلق الأمر بالعديد من المظاهر بطريقة تمكن من تغذية الإحالات أنظر أيضا أو الإحاطات.

### أمثلة

العلاقة بين عمل معروف تحت عنوان United States Catalog والعمل الثاني le Cumulative book index الذي هو مكمل للأول.

العلاقة بين العمل المعروف تحت عنوان The Merchant of Venice بواسطة William Shakespeare وعمل John Barbison "

.Incidental Music for Shakespeare's The Merchant of Venice

### العلاقة التتابعية

هي علاقة بين عمل و آخر يختلف في المحتوى الذي يكون قد سبقه أو لحقه ( على سبيل المثال، سلسلة مسلسل او المجموعة التي غيرت العنوان ) هذه العلاقة لا تتضمن الأعمال المشتقة المعدلة لمحتوى عمل السابق ( انظر فوق علاقة الاشتقاق).

هذا النوع من العلاقة يسمى أيضا " العلاقة الزمنية" ويعبر عنها عادة في البيانات البيولوجرافية باستخدام نقطة إتاحة معتمدة أنشئت من أجل امتداد التأثير و/أو للسلسلة و/أو باستخدام الملاحظة، أو في البيانات الاستنادية من خلال إحالة انظر أيضا و/أو الإحاطات أو ملاحظة متعلقة بالمفهرس.

يمكن لهذه العلاقة ان تترجم في داخل تسجيلية إستنادية تغطي " عائلة الأعمال " من خلال العلامات المقابلة لنقطة الإتاحة المعتمدة أنشئت من أجل كل عمل مرتبط.

### الأمثلة

علاقة بين عمل معروف تحت عنوان Le Traité d'Amiens و معاهدة سابقة وقعت بواسطة المملكة العظمى، فرنسا اسبانيا و هولندا والذي تستند عليه الأولى.

العلاقة بين العمل Historical dictionaries of Africa والعمل نفسه معروف فيما بعد تحت عنوان African historical dictionaries.

### علاقة الخصائص المتقاسمة

هي علاقة بين عمليين /تعبيرين/مظهرين/عنصرين باستثناء الأنواع الأخرى من العلاقة تتشارك في بعض الخصائص ( على سبيل المثال، الكيانات ذات اللغة الواحدة، ذات لون الغلاف، ذات الناشر او ذات تاريخ الظهور).

يتم تقديم هذا النوع من العلاقة من خلال نقطة إتاحة نفسها أو نفس الخاصية في البيانات البيولوجرافية أو البيانات الاستنادية للكيانات المعنية.

### 4.5. العلاقات بين الأسماء المختلفة للأشخاص،العائلات،المجتمعات و الأعمال :

يوجد في داخل البيانات الاستنادية بعض الأعداد للأشياء الأخرى للعلاقة بين الحالات الخاصة للكيان اسم والأسماء الأخرى المشتركة من أجل الكيانات الموصوفة في الجزء العلوي للشكل برقم 2 ) شخص عائلة،مجتمع،عمل،تعبير،مظهر عنصر، تصور،كائن، حدث،مكان).

عادة هذه العلاقات ضمنية مثل علاقات اسم إلى اسم على شكل إحالة " انظر " بين البديل من الشكل والشكل المعتمد للاسم أو من خلال الإحالات " انظر أيضا " بين الإشكال المعتمدة للاسم المشترك أنشأت من أجل كيانيين أو عدة كيانات مرتبطة.

يسلط الجدول برقم 2 الضوء على أنواع من العلاقات التي تحدث بين حالة خاصة لاسم الشخص،عائلة،مجتمع أو عمل والأسماء الأخرى لهذا الكيان.

تشير أنواع العلاقات المعرفة في الجدول فقط إلى عنوان ممثل و ليس بهدف توفير تصنيف كامل للعلاقات كالتى نستطيع إيجادها في البيانات الاستنادية.ولا يهم إلزامية أو اختيارية الإعلان عنها لأنه من المفترض ان كل تطبيق خاص يستطيع الاختيار بان لا يضع في الاعتبار إلا ما يحتاجه ( لاحظ ان العلاقات الخاصة للبيانات الاستنادية للمواد غير مبينة في الجدول )

التعاريف و الأمثلة من أجل كل أنواع العلاقة المعرفة في الجدول برقم 2 قد قدمت في الأعلى في

الأقسام 1.4.5 الى 4.4.5..

**الجدول برقم 2:العلاقات بين الأسماء المختلفة للأشخاص،العائلات،المجموعات والأعمال.**

أنواع الكيان	عينة من أنواع العلاقة
اسم الشخص ⇔ اسم الشخص	<ul style="list-style-type: none"> <li>• علاقة الاسم السابق</li> <li>• علاقة الاسم اللاحق</li> <li>• علاقة المتغير اللغوي</li> <li>• علاقات لمتغيرات أخرى الاسم</li> </ul>

اسم العائلة ⇨ اسم العائلة	• علاقة المتغير اللغوي
اسم المجتمع ⇨ اسم المجتمع	• علاقة الشكل المتطور للاسم • علاقة تسمية استهلاكية/صدر كلمة/اختصار. • علاقة المتغير اللغوي • علاقة متغيرات أخرى للاسم.
اسم عمل ⇨ اسم عمل	• علاقة المتغير اللغوي • علاقة اسم اصطلاحي • علاقة متغيرات أخرى للاسم.

#### 1.4.5. العلاقات بين أسماء الأشخاص :

##### علاقة الاسم السابق

هي علاقة بين اسم شخص والاسم المستخدم من قبل هذا الشخص في حقبة سابقة من حياته.

أمثلة :

العلاقة بين شخص أصبح اسمه Earl of Beaconsfield والاسم السابق له Benjamin

Disraeli والتالي الحصول على اسم Benjamin Disraeli, Earl of Beaconsfield .

العلاقة بين امرأة متزوجة بالسيد Nichols والذي أصبح اسمها Charlotte Nichols واسمها

الأسبق Charlotte Bronté.

##### علاقة الاسم اللاحق

هي علاقة بين اسم شخص والاسم المستخدم من قبل هذا الشخص في الحقبة القادمة من حياته.

أمثلة:

علاقة بين الاسم الأول المعروف للشخص يدعى Jacques-Anatole Thibault و اسمه

اللاحق Anatole France.

العلاقة بين اسم امرأة قبل ان تتزوج Robert Browning المسماة Elizabeth Barrett و

اسمها اللاحق Elizabeth Barrett Browning.

### علاقة المتغير اللغوي

علاقة بين اسم شخص ومتغير لغوي للاسم الذي يعرف به. تشمل هذه العلاقة ترجمات الاسم إلى

لغات أخرى.

### مثال

العلاقة بين أسماء لشخص يعرف بالفرنسية تحت اسم Horace و باللاتينية تحت اسم Quintus

Horatius Flaccus.

### علاقات متغيرات أخرى للاسم

هي علاقة بين اسم شخص والأشكال الأخرى للاسم تقدم متغيرات مثل في حالة العلاقات

الهجائية ( متغيرات الهجاء الترجمة، متغيرات التنقيط، تعاقب الحروف الكبيرة / الحروف الصغيرة )

علاقات نظام الكلمات ( العكس، البدائل ) علاقات اسم مستبدل/مرادف ( الكنيات، الألقاب، أسماء المجاملة).

اعتمادا على الأهداف، قد يكفي جمع كل هذه الحالات وتعريفها ببساطة على أنها " متغيرات

الأشكال " للاسم وربطها بالشكل المفضل للاسم هذا الشخص.

### مثال

العلاقة بين اسم شخص Babe Ruth والاسمين الآخرين الذين يعرف بهما Bambino و Sultan

of Swat.

#### 2.4.5. العلاقات بين أسماء العائلات :

##### علاقة المتغير اللغوي

هو علاقة بين اسم عائلة والمتغير اللغوي للاسم الذي تعرف به هذه العائلة.

مثال العلاقة بين أسماء العائلة المعروفة تحت اسم عائلة Trapp بالألمانية و Tappin perhe

بالفنلندية.

#### 3.4.5. العلاقات بين أسماء المجتمعات :

##### علاقة شكل متطور للاسم

هي علاقة بين اسم لمجتمع والشكل المتطور للاسم الذي يعرف به هذا المجتمع.

مثال

علاقة بين اسم مجتمع معروف تحت اسم Abdib والشكل المتطور لهذا الاسم Associação

Brasileira para o Desenvolvimento das Industrias de Base.

##### علاقة تسمية استهلاكية/صدر كلمة/اختصار

هي علاقة بين اسم مجتمع والتسمية الاستدلالية أو صدر الكلمة أو الاختصار التي يعرف بهم هذا

المجتمع.

مثال



العلاقة بين اسم مجتمع معروف تحت اسم United Nations International Children's

Emergency Fund و اختصار الكلمة الذي يتوافق معها UNICEF.

### علاقة المتغير اللغوي

هي علاقة بين اسم مجتمع والمتغير اللغوي للاسم الذي يعرف به هذا المجتمع، تشمل هذه العلاقة

ترجمات اسم هذا المجتمع.

### مثال

العلاقة بين أسماء المجتمع نفسه United Nations بالانجليزية، و بالفرنسية Nations unies و

بالروسية Организация Объединённых Наций.

### علاقات متغيرات أخرى للاسم

هي علاقة بين اسم مجتمع واسم آخر يعرف به هذا المجتمع، كما في حالة العلاقات الهجائية ( متغيرات الهجاء

الترجمات، متغيرات التقطيع، تعاقب الحروف الكبيرة/الحروف الصغيرة) أو علاقات نظام الكلمات ( العكس، التبادل).

### مثال

العلاقة بين مجتمع يعرف تحت اسم Women of Color Quilters Network والمتغير

الهجائي للاسم Women of Colour Quilters Network.

### 4.4.5. علاقات بين أسماء الأعمال :

### علاقة المتغير اللغوي

هي علاقة بين اسم عمل والمتغير اللغوي الذي عرف به هذا العمل.

### مثال

علاقة بين أسماء العمل نفسه Pentekostárion مترجم باليونانية و Pentecostaire

بالفرنسية.

### علاقة الاسم الاصطلاحي

علاقة بين اسم عمل والاسم الاصطلاحي الذي يعرف به هذا العمل.

### مثال

العلاقة بين سيمفونية بيتهوفن المسماة سيمفونية héroïque و العنوان الاصطلاحي

[Symphonies.No3.Op.55.Mi bémol majeur] والتي تعرف به أساسا.

### علاقات متغيرات أخرى للاسم

هي علاقة بين اسم عمل واسم آخر عرف به هذا العمل، مثل ما هو في حالة العلاقات الهجائية

( متغيرات هيجاء ترجمات، متغيرات التنقيط، تعاقب الأحرف الكبيرة / الأحرف الصغيرة )، علاقات نظام

الكلمات ( العكس، البدائل ) علاقات متغيرات العناوين ( عناوين أعمال تعتمد على العناوين الموجود في

المظاهر والعناصر، بما فيها عناوين الغلاف، عناوين الظهر، عناوين البداية، عناوين الوعاء، العناوين

( الموازية )

### أمثلة

العلاقة بين أسماء العمل المعروف تحت عنوان Hamlet لويليام شكسبير والاسم الذي يظهر

على بعض المنشورات Tragical Historie of Hamlet Prince of Denmarke.

العلاقة بين أسماء العمل المعروف تحت عنوان Honour This Day d'Alexander Kent

والمتغير الهجائي الظاهر على بعض المنشورات Honor This Day.

## 5.5 العلاقات بين نقاط الإتاحة المضبوطة :

يوجد أيضا في البيانات الاستنادية أنواع أخرى من العلاقات بين الحالات الخاصة لكيان نقطة الإتاحة المضبوطة ( أي بين نقطتي إتاحة، إلى الفرق بين العلاقات التي تعني فقط الاسم أو المعرف المشكل لقاعدة نقطة الإتاحة المضبوطة )

يمكن ان تفسر هذا النوع من العلاقات بواسطة جهاز ربط كمجال الرابط ومجالات الضبط ( على سبيل المثال رابط بين عروض نقطة الإتاحة المضبوطة نفسها في أنظمة الكتابة المختلفة ).

تظهر العلاقات الأكثر شيوعا في آليات الربط بين نقاط الإتاحة المضبوطة وهي العلاقات الموازية في لغة أخرى، نظام آخر للكتابة و قواعد أخرى.

تضاف أيضا علاقات أخرى بين نقاط الإتاحة المضبوطة أنشئت لأسماء الكيانات البيبليوغرافية ونقاط إتاحة ترتبط بمؤشر التصنيف او بكلمة المواد المطابقة للكيان نفسه. يمكن لروابط جديدة ان تكون في مصدر العلاقات مشيرا إلى الإصدار الرقمي للكيان بربطنا لنقطة الإتاحة التي أنشئت لاسم الكيان مع معرف هذا الكيان .

### الجدول برقم3: علاقات بين نقاط الإتاحة المضبوطة

نوع الكيان	نوع العلاقة
نقطة إتاحة مضبوطة بـ نقطة إتاحة مضبوطة	<ul style="list-style-type: none"><li>• علاقة الشكل الموازي في لغة أخرى</li><li>• نظام كتابة آخر</li><li>• علاقة قواعد أخرى</li><li>• علاقة اسم الكيان /كلمة المواد أو مؤشر التصنيف المطابق</li><li>• علاقة اسم/معرف</li></ul>

--	--

تم تقديم التعاريف والأمثلة لكل العلاقات أدناه

### علاقة الشكل الموازي في لغة أخرى

هي علاقة بين نقطتي إتاحة مضبوطة أو أكثر أنشئت في لغة أخرى مثل الأشكال الموازية لنقاط الإتاحة من أجل الإشكال المعتمدة للاسم للكيان نفسه.

#### مثال

علاقة بين نقطة الإتاحة المضبوطة أنشأت بالانجليزية Library and Archives Canada ونقطة إتاحة مضبوطة أنشئت بالفرنسية Bibliothèque et archives canada.

### علاقة نظام آخر للكتابة

علاقة بين نقطتي إتاحة مضبوطة أو أكثر أنشأت في أنظمة مختلفة للكتابة مثل نقاط الإتاحة من أجل الأشكال المعتمدة لاسم الكيان نفسه.

#### مثال

علاقة بين نقطة إتاحة مضبوطة أنشأت بالأحرف اللاتينية Gogol,Nikolai Vasilievitch ونقطة إتاحة مضبوطة أنشأت بالأحرف السريالية Гоголь, Николай Васильевич.

### علاقة قواعد أخرى

علاقة بين نقطتي إتاحة مضبوطة أو أكثر أنشأت لأجل الأشكال المعتمدة لاسم الكيان نفسه وفقا لمجموعة قواعد مختلفة.

#### مثال

علاقة بين نقطتي إتاحة مضبوطة Russia(Federation) و Российская Федерация

، أنشئت كل واحدة وفقا لمجموعة قواعد مختلفة.

علاقة نقطة إتاحة مضبوطة /كلمة مواد او مؤشر التصنيف المطابق

هي علاقة بين نقطة إتاحة أنشأت لاسم كيان ( لشخص، عائلة،مجتمع،عمل،تعبير،مظهر،عنصر،تصور،كائن حدث،مكان) وكلمة مواد تنتمي إلى مفردات لغة مضبوطة و/أو مؤشر تصنيف يحتوي على الكيان نفسه.وهنا يمكن اعتماد كلمة المواد ومؤشر التصنيف مثل أسماء أو معرفات موازية للاسم الكيان نفسه.

أمثلة

العلاقة بين نقطة الإتاحة المعتمدة Library education انشئت وفقا لمستخدم قائمة رؤوس الموضوعات لمكتبة الكونغرس ومؤشر التصنيف ديوي العشري المتطابق 020.7.

العلاقة بين نقطة الإتاحة المعتمدة Gautama Buddha أنشئت وفقا لAACR2 ونقطة الإتاحة المعتمدة Gautama Buddha أنشأت وفقا لمستخدم قائمة رؤوس موضوعات مكتبة الكونغرس و/أو المؤشر المطابق للتصنيف في مكتبي الكونغرس،BQ860-939.

علاقة نقطة إتاحة مضبوطة / معرف

هي علاقة بين نقطة إتاحة مضبوطة لكيان تستند على الشكل المعتمد لاسم الكيان أو على متغير لهذا الاسم بالمقارنة مع معرف هذا الكيان.

مثال

## 6. تنفيذ المهام من طرف المستخدمين

من أجل احتياجات هذا التحليل، تم تعريف مستخدمي البيانات الاستنادية بمعنى واسع وهي تشمل:

- مصممو البيانات الاستنادية الذين أنشئوا و حافظوا على البيانات الاستنادية
- المستعملين الذين يستخدمون المعلومات المحتواة في الإستناديات سواء بالوصول مباشرة إلى البيانات الاستنادية أو غير مباشر عن طريق نقاط الإتاحة المضبوطة ( الشكل المعتمد للاسم، متغيرات الاسم الإحالات... الخ ) الفهارس البيبلوغرافية الوطنية، قواعد بيانات أخرى مماثلة... الخ.

فيما يلي تحديد المهام الأربع المنفذة بواسطة الأنواع المختلفة للمستخدمين

**العثور :** العثور على كيان أو مجموعة كيانات موافقة لمعيار معين ( أي العثور أما على كيان واحد أو مجموعة كيانات باستخدامنا خاصية أو عدة خصائص مجتمعة أو علاقة كيان متوافق مع معيار البحث) أو إمكانية اكتشاف عالم الكيانات البيبلوغرافية باستخدام هذه خصائص وهذه العلاقات.

**التحديد السياق: الكيان ( أي التأكد من أن الكيان المقترح يوافق الكيان الذي يبحث عنه أو التمييز بين كيانين أو أكثر لديهم المميزات المماثلة )** أو التحقق من شكل الاسم المستخدم لإنشاء نقطة إتاحة مضبوطة.

**وضعه في السياق :** تحديد موقع شخص، مجتمع، عمل... الخ في سياقه، توضيح العلاقة بين شخصين أو أكثر، مجتمعين، عملين... الخ أو توضيح العلاقة بين شخص، مجتمع... الخ و الاسم الذي يعرف به هذا الشخص أو هذا المجتمع ( على سبيل المثال، اسم دين مقارنة باسم علماني).

**التبرير:** توثيق أسباب اختيار مصمم للبيانات الاستنادية التي تحتوي على اسم أو شكل الاسم الذي

تأسست من خلاله نقطة الإتاحة المضبوطة.

يرتبط الجدول برقم 4 بالخصائص والعلاقات المعرفة في الأقسام 4 و5 وحددت المجموعة مهام المستخدمين، يهدف التوافق إلى توضيح المهام الخاصة للمستخدمين وتعزيزها بواسطة البيانات المرتبطة بكل خاصية أو كل علاقة محددة في النموذج. ومن أجل احتياجات هذا النموذج التصوري تم تحديد جميع المستخدمين المحتملين للبيانات المرتبطة بالخاصية أو بعلاقة خاصة.

الأهمية المتعلقة بكل خاصية أو علاقة بالمقارنة مع المهام المقدمة، ليست مقيمة أو مؤشرة كما هو الحال في النموذج FRBR. سيتم تحديد الميزة الإلزامية للخاصية أو العلاقة في التطبيقات الخاصة بالقواعد.

**ملاحظة :** لاحتياجات هذه الدراسة، الخصائص الموضحة في نقاط الإتاحة المضبوطة هي فقط مرتبطة بالمهمة "العثور" القدرة على إجراء البحث بواسطة الكلمات المفتاحية على بيانات أخرى في التسجيلات غير متاح وفي هذه الحالة جميع الخصائص ترتبط مع "العثور".

**الجدول برقم 4: الترابط بين الخصائص و العلاقات والمهام المنفذة بواسطة المستخدمين.**

كيان	خاصية /علاقة	ا	ا	وض	ا
		ل	ل	عه	ل
		ع	ت	في	ت
		ث	ح	ال	ب
		و	د	سي	ر
		ر	ي	اق	ي

ر	د		
	*	*	الشخص علاقة "لتسمية/سميت من" ⇨ اسم
		*	علاقة "منح من/منسوب إلى" ⇨ معرف
*	*	*	تاريخ مرتبط بالشخص
		*	عنوان الشخص
		*	الجنس*
		*	مكان الايراد*
		*	مكان الوفاة*
*		*	البلد*
*		*	مكان الإقامة*
		*	الانتماء*
		*	العنوان*
*		*	لغة الشخص*
		*	مجال الأعمال*
		*	المهنة /الحرفة*
	*	*	السيرة/التاريخ*
		*	معلومات أخرى مرتبطة بالشخص
	*	*	علاقة اسم مستعار ⇨ الشخص*
	*	*	علاقة علمانية ⇨ الشخص*
	*	*	علاقة دينية ⇨ الشخص*
	*	*	علاقة الرسمية ⇨ الشخص*



الكيان	الخاصية/العلاقة	ا	ا	ا	ا
		ل	ل	ل	ل
		ع	ث	ث	ث
		و	ح	ح	ح
		ر	د	د	د
		ر	ي	ي	ي
		د	د	د	د
	علاقة انتساب $\rightarrow$ الشخص *	*	*		
	علاقة تعاونية $\rightarrow$ الشخص *	*			
	علاقة أخوية $\rightarrow$ الشخص *	*	*		
	علاقة أب/ابن $\rightarrow$ الشخص *	*	*		
	علاقة عضوية $\rightarrow$ عائلة *	*	*		
	علاقة عضوية $\rightarrow$ مجتمع *	*			
	علاقة اسم سابق $\rightarrow$ اسم الشخص *	*	*		
	علاقة اسم لاحق $\rightarrow$ اسم الشخص *	*	*		
	علاقة المتغير اللغوي $\rightarrow$ اسم شخص *	*	*		
	علاقة متغيرات أخرى للاسم $\rightarrow$ اسم الشخص *	*	*		
العائلة	علاقة " لتسمية/سميت من " $\rightarrow$ اسم	*	*		
	علاقة " منح من/منسوب الى " $\rightarrow$ معرف	*	*		
	نوع العائلة *	*	*		
	تواريخ العائلة *	*	*		

	*	*		مكان مرتبط بالعائلة *	
		*		مجال الأعمال *	
	*	*		تاريخ العائلة *	
	*			علاقة الانساب ⇨ عائلة	
	*	*		علاقة تأسيس ⇨ مجتمع *	
الكيان	ا ل ن ا ب ر ر ي ر	ا ل ن ا ح د ي د	ا ل ع ن ا و ر ر	الخاصية/العلاقة	
	*	*		علاقة ملكية ⇨ مجتمع *	
	*		*	علاقة متغير لغوي ⇨ اسم عائلة *	
المجتمع	*		*	علاقة " لتسمية /سمية من " ⇨ اسم	
		*	*	علاقة " منح من / منسوب الى " ⇨ معرف	
	*	*	*	مكان مرتبط بالمجتمع	
	*	*	*	تواريخ مرتبطة بالمجتمع	
	*	*		لغة المجتمع *	

		*		العنوان *	
		*		مجال العمل *	
	*	*		تاريخ *	
		*	*	معلومات أخرى مرتبطة بالمجتمع	
	*			علاقة هرمية ⇨ المجتمع *	
	*			علاقة تنبؤية ⇨ المجتمع *	
	*		*	علاقة الشكل المتطور للاسم ⇨ اسم المجتمع *	
	*		*	علاقة تسمية استهلاكية/صدر الكلمة/اختصار ⇨ اسم المجتمع *	
	*		*	علاقة المتغير اللغوي ⇨ اسم المجتمع *	
	*		*	علاقة متغيرات أخرى للاسم ⇨ اسم المجتمع *	
	*		*	علاقة " لتسمية/سميت من " ⇨ اسم	العمل
		*	*	علاقة " منح من/ منسوب الى " ⇨ معرف	
		*	*	شكل العمل	
	ا ل ن ا ب ر ي ر	ا ل ن ا ح د ي د	ا ل ع ن و ر	الخاصية/العلاقة	الكيان
*	*	*	*	تاريخ العمل	

		*	*	توزيع التنفيذ	
	*			موضوع العمل*	
		*	*	المرجع الالكتروني	
		*	*	النعمة	
*	*	*		المكان الأصلي للعمل*	
	*	*		تاريخ*	
		*	*	سمات أخرى مميزة	
	*	*		علاقة تكافؤية ⇨ عمل	
	*			علاقة اشتقاق ⇨ العمل*	
	*			علاقة وصفية ⇨ العمل*	
	*	*		علاقة كل/جزء ⇨ عمل	
	*			علاقة ملازمة (جزء من جزء) ⇨ العمل *	
	*			علاقة تنابعيه ⇨ العمل *	
	*			علاقة السمات المتقاسمة ⇨ العمل*	
	*		*	علاقة المتغير اللغوي ⇨ اسم العمل *	
	*	*	*	علاقة الاسم الاصطلاحي ⇨ اسم العمل*	
	*		*	علاقة متغيرات أخرى للاسم ⇨ اسم العمل*	
		*	*	علاقة " لتسمية /سميت من " ⇨ اسم	التعبير
		*	*	علاقة " منح من/ منسوب إلى " ⇨ معرف	
		*	*	شكل التعبير	
	ا	ا	ا	الخاصية/العلاقة	الكيان



		*		موقع العنصر*	
الكيان	الخاصية/العلاقة	ا ل ث ح د ي د	ا ل م ث و ر د		
		*		تاريخ حفظ العنصر*	
		*		المصدر الفوري لاقتناء العنصر	
التصور	علاقة " لتسمية /سميت من " ⇔ اسم	*	*		
	علاقة " منح من / منسوب إلى " ⇨ معرف	*	*		
الكائن	علاقة " لتسمية /سميت من " ⇨ اسم	*	*		
	علاقة "منح من / منسوب إلى " ⇨ معرف	*	*		
الحدث	علاقة " لتسمية / سميت من " ⇨ اسم	*	*		
	علاقة " منح من /منسوب إلى " ⇨ معرف	*	*		

	*		*	علاقة " لتسمية / سميت من " ⇨ اسم	المكان
		*	*	علاقة " منح من / منسوب إلى " ⇨ معرف	
	*	*	*	نوع الاسم	الاسم
	*	*	*	مسار الاسم	
	*			حقل الاستخدام	
	*			تواريخ الاستخدام	
		*		لغة الاسم	
		*		كتابة الاسم	
		*		نظام ترجمة الاسم	
ا ل ث ب ر ي ر	وض عه في ال سي اق	ا ل ث ح د ي د	ا ل ع ث و ر	الخاصية/العلاقة	الكيان
			*	علاقة " هو أساس ل/يستند على " ⇨ نقطة إتاحة مضبوطة	
		*		نوع المعرف	المعرف
			*	علاقة " هو أساس ل/يستند على " ⇨ نقطة إتاحة مضبوطة	

		*		نوع نقطة الإتاحة المضبوطة	نقطة الإتاحة المضبوطة
*		*		حالة نقطة الإتاحة المضبوطة	
	*	*		مستخدم نقطة الإتاحة المضبوطة	
		*		نقطة إتاحة غير مختلفة	
		*		لغة أصول نقطة الإتاحة المضبوطة	
*		*		لغة الفهرسة	
		*		كتابة أصول نقطة الإتاحة	
	*		*	كتابة الفهرسة	
		*		نظام ترجمة أصول نقطة الإتاحة	
	*		*	نظام ترجمة الفهرسة	
*		*		مصدر نقطة الإتاحة المضبوطة	
		*	*	أصول نقطة الإتاحة	
	*	*	*	العناصر الإضافية	
*		*		علاقة "تم تنظيمه بواسطة/ ينظم" بقواعد	
*		*		علاقة "تم إنشاء/ عدل بواسطة/ انشأ/ عدل" بوكالة	
ا ل ن ا ب ر	و ض ع ه ف ي ال س ي	ا ل ن ا ح د	ا ل ع ن ا و	الخاصية/العلاقة	الكيان



ي ر	اق ر	ي د	ر		
	*			علاقة الشكل الموازي في لغة أخرى بـ نقطة إتاحة مضبوطة للشكل المعتمد.	
	*			علاقة أنظمة أخرى للكتابة بـ نقطة الإتاحة المضبوطة للشكل المعتمد	
	*			علاقة قواعد أخرى بـ نقطة إتاحة للشكل المعتمد	
	*	*	*	علاقة نقطة الإتاحة المضبوطة /كلمة المواد أو مؤشر التصنيف المتطابق بـ نقطة الإتاحة المضبوطة	
		*	*	علاقة نقطة الإتاحة المضبوطة/المعرف بـ نقطة إتاحة مضبوطة	
*	*	*		اقتباس القواعد	القواعد
		*		معرف القواعد	
*				علاقة " قد طبقت بواسطة /طبق " بـ وكالة	
		*		اسم الوكالة	الوكالة
		*		معرف الوكالة	
		*		موقع الوكالة	

## قائمة المراجع

1. Working Group – Functional Requirements for Subject Authority Records (FRSAR). [www.ifla.org/en/frsar-wg](http://www.ifla.org/en/frsar-wg) (consulté le 11 mai 2009)

Publié en juin 2010 sous le titre : *Functional Requirements for Subject Authority Data (FRSAD) : a conceptual model / IFLA Working Group on the Functional Requirements for Subject Authority Records (FRSAR)*. Disponible à : <http://www.ifla.org/files/classification-and-indexing/functional-requirements-for-subject-authority-data/frsad-final-report.pdf>

2. Guidelines for authority records and references / revised by the Working Group on GARE Revision. - Second edition. - München : K.G. Saur, 2001.

3. Spécifications fonctionnelles des notices bibliographiques : rapport final / Groupe de travail IFLA sur les Spécifications fonctionnelles des notices bibliographiques. - Édition française / établie par la Bibliothèque nationale de France. - Paris : Bibliothèque nationale de France, 2001. [http://www.bnf.fr/documents/frbr\\_rapport\\_final.pdf](http://www.bnf.fr/documents/frbr_rapport_final.pdf)

Traduit de : *Functional requirements for bibliographic records : final report / IFLA Study group on the Functional Requirements for Bibliographic Records*. - Munich : K.G. Saur, 1998. - ISBN : 3-598-11382-X

Version amendée et corrigée en 2009 disponible à : [http://www.ifla.org/files/cataloguing/frbr/frbr\\_2008.pdf](http://www.ifla.org/files/cataloguing/frbr/frbr_2008.pdf)

4. Principes internationaux de catalogage. 2009.

[http://www.ifla.org/files/cataloguing/icp/icp\\_2009-fr.pdf](http://www.ifla.org/files/cataloguing/icp/icp_2009-fr.pdf)

Traduit de : *Statements of international cataloguing principles*. Disponible à :

[http://www.ifla.org/files/cataloguing/icp/icp\\_2009-en.pdf](http://www.ifla.org/files/cataloguing/icp/icp_2009-en.pdf)

(consulté le 11 mai 2009)

5. Manuel UNIMARC : format des notices d'autorité / Fédération internationale des associations de bibliothécaires et des bibliothèques ; traduction française établie par le Comité français UNIMARC, 2004. <http://www.bnf.fr/documents/UnimarcA.pdf>

Traduit de : *UNIMARC manual - authorities format*. 2nd revised and enlarged edition. München : K.G. Saur, 2001. <http://www.ifla.org/files/uca/unimarc-authorities-format.pdf> (consulté le 11 mai 2009)

Version en ligne comprenant les corrections faites en 2004.

6. Mandatory data elements for internationally shared resource authority records : report of the IFLA UBCIM Working Group on Minimal Level Authority Records and ISADN, Frankfurt am Main, 1998. <http://archive.ifla.org/VI/3/p1996-2/mlar.htm> (consulté le 11 mai 2009)

7. Norme internationale sur les notices d'autorité utilisées pour les Archives relatives aux collectivités, aux personnes ou aux familles / Conseil international des archives. – 2<sup>e</sup> édition. – 2004. <http://www.ica.org/sites/default/files/ISAAR2FR.pdf>

Traduit de : *International standard archival authority record for corporate bodies, persons and families*. 2nd edition. April 2004, [http://www.icacds.org.uk/eng/isaar2ndedn-e\\_3\\_1.pdf](http://www.icacds.org.uk/eng/isaar2ndedn-e_3_1.pdf) (consulté le 11 mai 2009)

8. Encoded archival context. November 2004. [www.iath.virginia.edu/eac/](http://www.iath.virginia.edu/eac/) (consulté le 11 mai 2009)
- NdT : le dictionnaire des balises a été traduit en français sous le titre *Contexte archivistique encodé* et publié à Paris, en 2006. Il est disponible à : <http://www.archivesdefrance.culture.gouv.fr/static/1070>.
- La DTD [Définition type de document] est devenue en 2010 le schéma *Encoded archival context-Corporate bodies, persons and families (EAC-CPF)*, disponible à : <http://eac.staatsbibliothek-berlin.de/about.html>].
9. Tillett, Barbara B. "Bibliographic Relationships". In : C.A. Bean and R. Green (eds.), *Relationships in the Organization of Knowledge*. Dordrecht : Kluwer Academic Publishers, 2001, p. 19-35.

## الكشاف

يغطي فقط هذا الكشاف المصطلحات المستخدمة للكيانات، الخصائص والعلاقات المعرفة في النموذج. يشير رقم الصفحة المجاور للمصطلح الى الصفحة التي عرف بها.

26-----تنفيذ توزيع التعبير	26-----اشارة الطبعة/رقم
23-----تواريخ العائلة	29-----أصل نقطة الاتاحة
24-----تواريخ مرتبطة بالمجتمع	31-----اقتباس من القاعدة
23-----تواريخ مرتبطة بشخص	23-----الانتماء
29-----حالة نقطة الاتاحة المراقبة	23-----البلد
28-----حقل الاستخدام	25-----التاريخ (العمل)
28-----سلسلة الاسم	27-----الترقيم
26, 25-----سمات أخرى مميزة	26-----التقنية
25-----شكل التعبير	23-----الجنس
24-----شكل العمل	23-----السيرة/التاريخ
44-----علاقات متغيرات أخرى للاسم (الشخص و الاسم)	42-----العلاقة المتتالية
45-----علاقات متغيرات أخرى للاسم ( الاعمال و الاسماء )	30-----العناصر الاضافية
45-----علاقات متغيرات أخرى للاسم(المجتمعات و الاسماء)	25-----المراجع الرقمية
35-----علاقة أب/ابن	29-----المستفيد من نقطة الاتاحة المضبوطة
35-----علاقة أخوية	27-----المصدر المباشر لاقتناء العنصر
34-----علاقة اسم مستعار	25-----المكان الأصلي للعمل
40-----علاقة اشتقاق	23-----المهنة /الوظيفة
45-----علاقة الاسم الاصطلاحي	26-----الناشر/الموزع
43-----علاقة الاسم السابق	25-----النعمة
43-----علاقة الاسم اللاحق	28-----تاريخ الاستخدام
37-----علاقة الانساب	25-----تاريخ التعبير
42-----علاقة الخصائص المتقاسمة	24-----تاريخ العائلة
46-----علاقة الشكل الموازي في لغة أخرى	24-----تاريخ العمل
36-----علاقة العضوية (شخص و عائلة)	27-----تاريخ النشر والتوزيع
36-----علاقة العضوية(شخص و مجتمع)	27-----تاريخ حفظ العنصر

29-----	لغة أصل نقطة الإتاحة	44-----	علاقة المتغير اللغوي (الشخص والاسم)
28-----	لغة الاسم	44-----	علاقة المتغير اللغوي (العائلة والاسم)
26-----	لغة التعبير	45-----	علاقة المتغير اللغوي (الاعمال و الاسماء )
23-----	لغة الشخص	45-----	علاقة المتغير اللغوي(المجمعات و الاسماء)
29-----	لغة الفهرسة	38-----	علاقة الملكية
24-----	لغة المجتمع	37-----	علاقة تأسيس
23-----	مجال النشاط	38-----	علاقة تتابعية(المجتمع)
24-----	مجال انشاط(المجتمع)	44-----	علاقة تسمية استهلاكية/صدر كلمة/اختصار
29-----	مصدر نقطة الإتاحة المضبوطة	35-----	علاقة تشارك
31-----	معرف القاعدة	40-----	علاقة تكافؤية
31-----	معرف الوكالة	34-----	علاقة دينية
23-----	معلومات اخرى مرتبطة بالشخص	34-----	علاقة رسمية
23-----	مكان الإقامة	44-----	علاقة شكل متطور للاسم
26-----	مكان النشر والتوزيع	34-----	علاقة علمانية
23-----	مكان الوفاة	47-----	علاقة قواعد أخرى
23-----	مكان الولادة	41-----	علاقة كل/جزء
24-----	مكان مرتبط بالمجتمع	41-----	علاقة ملازمة (جزء الى جزء)
25-----	موضوع العمل	34-----	علاقة نسبية
27-----	موقع العنصر	46-----	علاقة نظام آخر للكتابة
31-----	موقع الوكالة	47-----	علاقة نقطة اتاحة مضبوطة / معرف
28-----	نظام النقل الحرفي للاسم	علاقة نقطة اتاحة مضبوطة /كلمة مواد او مؤشر التصنيف	
29-----	نظام ترجمة أصل نقطة الإتاحة	47-----	المطابق
29-----	نظام ترجمة الفهرسة	38-----	علاقة هرمية
29-----	نقاط الإتاحة غير المختلفة	41-----	علاقة وصفية
28-----	نوع الاسم	23-----	عنوان الشخص
23-----	نوع العائلة	29-----	كتابة أصل نقطة الإتاحة
28-----	نوع المعرف	28-----	كتابة الاسم
27-----	نوع الوعاء	29-----	كتابة الفهرسة



